Тартуский университет

Факультет социальных наук

Нарвский колледж

Учебная программа
«Учитель языков в многоязычной школе»

Юлия Паулаускас

ПОРЯДОК СЛОВ И АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ В РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ И МОГОЛИНГВОВ ЭСТОНИИ: ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Магистерская работа

Научный руководитель: доцент Ольга Бурдакова (PhD)

Нарва 2024

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Julia Paulauskas,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose "Sõnajärg ja aktuaalne liigendamine Eesti kakskeelsete ja ühekeelsete õpilaste kõnes: eksperimentaalse uurimuse kogemus"

   mille juhendaja on Olga Burdakova,

   reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi Dspace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commonsi litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Julia Paulauskas

20.05.24

RESÜMEE

Magistritöö “Sõnajärg ja aktuaalne liigendamine Eesti kakskeelsete ja ühekeelsete õpilaste kõnes: eksperimentaalse uurimuse kogemus“ on pühendatud sõnajärje eksperimentaalsele uurimusele vene kõnes põhikooli (6. klasside) õpilaste seas, kes saavad haridust nii vene kui ka eesti keeles. Eesti ja vene keeles on sõnajärg oluliste erinevustega. Sõnajärje mittevastavus kahes keeles võib viia interferentsini kõnes. Sõnajärje vead või kõrvalekalded vene keeles, mis tekivad eesti keele mõjul, on täheldatud nii võõrkeelena vene keelt õppivate eestlaste (inofoonide) kõnes kui ka vene-eesti kakskeelsete kõnes. Kuid sõnajärje interferentsi ilmingud vene keeles vene-eesti kakskeelsete kõnes ei ole seni olnud uurimistöö objektiks.

Magistritöös pakutakse välja originaalne eksperimentaalne metoodika vene-eesti kakskeelsete sõnajärje interferentsi ilmingute uurimiseks vene kõnes. Eksperimentaalsete ülesannete materjalil kontrollitakse kolme hüpoteesi: 1) hüpotees semantiliste (süntaktiliste) suhete ja interferentsist tingitud sõnajärje kõrvalekallete komponentide vahelise seose kohta; 2) hüpotees interferentsist tingitud sõnajärje normist kõrvalekallete erineva sageduse ja tüüpilisuse kohta kakskeelsete ja ühekeelsete õpilaste rühmades; 3) hüpotees sõnajärje normist kõrvalekallete sageduse ja tüüpilisuse erinevuste kohta suulises ja kirjalikus vene kõnes (eesti keelest vene keelde tõlkimisel).

Esimeses peatükis antakse ülevaade teadustöödest, mis käsitlevad sõnajärje uurimist vene kõnes erinevate domineerivate keeltega inimestel (vene-tšetšeeni, vene-tatari, vene-türgi kakskeelsed). Monograafiliste ja kontrastiivsete uuringute põhjal kirjeldatakse vene ja eesti keele sõnajärje eripärasid.

Teises peatükis antakse üksikasjalik ülevaade eksperimentaalse uurimuse praktilisest teostamisest, sealhulgas eksperimentaalse metoodika väljatöötamisest ja andmete kogumisest. Eksperiment koosnes kahest osast: suulisest ja kirjalikust. Esimene osa hõlmas nelja ülesannet, mis viidi läbi suuliselt ja salvestati diktofoniga. Teine osa viidi läbi kirjalikult 3 nädalat pärast suulist osa ja sisaldas nelja ülesannet kakskeelsete õpilaste jaoks ning kahte ülesannet ükskeelsete õpilaste jaoks.

Eksperimentaalsete ülesannete loomise aluseks olid vene ja eesti keele sõnajärje reeglite erinevused, mis selgitati välja järgmiste allikate analüüsi põhjal Sopostavitel-naia grammatika russkogo i estonskogo iazyka (Pial- i dr., 1962), Kratkii spravochnik po kontrastivnoi grammatike estonskogo i russkogo iazykov (Kiul-moia i dr, 2003), Sovremennyi russkii

iazyk: poriadok slov i aktual-noe chlenenie predlozheniia (Kovtunova, 2002), Poriadok slov v russkom iazyke (Krylova, Khavronina, 1976). Suuliste ja kirjalike ülesannete seerias pakuti õpilastele kontekste (sõnaühendeid ja lauseid), mille tõlkimisel vene keelest eesti keelde ilmnevad olulised sõnajärje erinevused. Kõigi ülesannete eesmärk oli kontrollida, millise sõnajärje valib õpilane, koostades sõnaühendeid ja fraase vene keeles — kas eesti või vene keelele omase sõnajärje.

Pilootuuringus osales 20 inimest: 10 vene-eesti kakskeelset (saavad haridust eesti keeles) ja 10 ühekeelset õpilast (saavad haridust vene keeles).

Kolmandas peatükis on esitatud pilootkatse tulemused. Pilootkatse näitas, et suulises kõnes on interferentsist tingitud sõnajärje normist kõrvalekallete keskmine sagedus eesti keele mõjul väike ja individuaalse iseloomuga: kakskeelsetel 0,0308 ja ükskeelsetel 0,0129.

Atributiivsetes sõnaühendites on kõrvalekallete näitaja sõnajärjes normist (0,0335) kõrgem kui teist tüüpi sõnaühendites, nt objektsetes (0,0144), kuid üldiselt on näitajad väikesed ja ei võimalda rääkida seosest sõnaühendi komponentidevaheliste süntaktiliste suhete tüübi ja sõnajärje normist kõrvalekaldumise vahel interferentsi tulemusena. Saadud andmete põhjal võib oletada, et interferents eesti keelega avaldub sagedamini nendel juhtudel, kui sõnaühendite komponentideks on sõnad, mis ei ole vene kõnes sagedased (tõenäoliselt ei kuulu kakskeelse õpilase aktiivsesse sõnavarasse).

Pilootkatse andmed näitavad, et eesti keelest vene keelde tõlkimisel on kakskeelsetel õpilastel raskusi õige sõnajärje valikul ja nad kasutavad sageli sõna-sõnalise tõlke strateegiat, vt. kõrvalekallete keskmised sagedusnäitajad: 0,1224 suulises kõnes, kui õpilane koostas lauseid vene keeles sõnavormidest ja 0,3673 kirjalikus kõnes, kui õpilane tõlkis lauseid eesti keelest vene keelde.

Töö tulemused on esialgse iseloomuga ja vajavad täiendavat kontrollimist.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 8

ГЛАВА 1. ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПОРЯДКОМ СЛОВ, КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ И ИНОФОНОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РКИ 14

1. Вступительные замечания: термины «билингв», «инофон», «интерференция». 14

2. Обзор исследований проявления интерференции в нарушении порядка слов в речи на русском языке. 15

2.1. Исследования интерференции в порядке слов в речи русско-чеченских, русско-татарских и русско-турецких билингвов. 15

2.2. Исследования речи русско-эстонских билингвов. 17

2.3. Выводы. 20

3. Краткий обзор порядка слов в русском и эстонском языках (на материале лингвистических исследований). 20

3.1. Порядок слов в русском языке. 21

3.2. Порядок слов в эстонском языке. 23

ГЛАВА 2. РАЗРАБОТКА ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ 26

1. Цели эксперимента. 26

2. Разработка экспериментальных заданий. 26

2.1. Отбор материала для эксперимента. 26

2.1.1. Материал из «Сопоставительной грамматики русского и эстонского языка» (Пяль и др., 1962) и «Краткого справочника по контрастивной грамматике эстонского и русского языков» (Кюльмоя и др., 2003). 27

2.1.2. Материал из монографий «Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение предложения» (Ковтунова, 2002) и «Порядок слов в русском языке» (Крылова, Хавронина, 1976). 28

2.2. Экспериментальные задания. 28

3. Формирование групп испытуемых. 33
4. Тестирование экспериментальных заданий и их корректировка. 33
5. Проведение пилотного эксперимента. 35
5.1. Первый этап пилотного экспериментального исследования: устная часть. 35
5.2. Второй этап пилотного экспериментального исследования: письменная часть. 36
6. Выводы 36
ГЛАВА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ПИЛОТНОГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ 37
1. Методика обработки экспериментальных данных. 37
1.2. Анализ результатов эксперимента. 37
1.2.1. Результаты выполнения Заданий № 1 и №4. 37
2.1.2. Результаты выполнения Задания № 2. 43
1.2.3. Результаты выполнения Заданий №3 в устной и в письменной частях эксперимента. 47
2. Методические рекомендации по работе над порядком слов в курсе русского языка для учеников-билингвов. 48
2.1. Обоснование методических заданий. 49
2.2. Задания. 49
Выводы. 53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 55
ЛИТЕРАТУРА 58
ПРИЛОЖЕНИЯ 62
Приложение 1. Порядок слов в эстонском языке. 62
Приложение 2. Экспериментальные задания для билингвов и монолингвов: устная часть. 44
Приложение 3. Экспериментальные задания для монолингвов: письменная часть. 47

Приложение 4. Экспериментальные задания для билингвов: письменная часть. 49

Приложение 5. Расшифровка записей устной части эксперимента в группе учеников-моголингвов. 54

Приложение 6. Расшифровка записей устной части эксперимента в группе учеников билингвов. 69

Приложение 7. Результаты письменной части в группе учеников-монолингвов и учеников-билингвов. 84

ВВЕДЕНИЕ

Обоснование выбора темы и проблема исследования.

Общеизвестно, что в Эстонии у родителей представителей национальных меньшинств задолго до начавшейся реформы образования «Переход обучения на эстонский язык 2022‑2030» (Põhikooli- ja gümnaasiumiseaduse ning teiste seaduste muutmise seadus eestikeelsele õppele üleminek, 2022, § 100[15]) возникало желание определить ребенка в школу с эстонским языком обучения. По утверждению министра образования (2021‑2022 гг.) Лийны Керсна, с каждым годом таких желающих становилось больше (Илисон, 2021). О том, что в больших городах количество двуязычных учеников[1] (русско-эстонских билингвов в школе с эстонским языком обучения) увеличивается[2] Н. Замковая и И. Моисеенко писали еще в 2009 г. (Замковая, Моисеенко, 2009, стр. 131). Основной круг общения у двуязычных русскоговорящих учеников — это их семья и друзья, некоторые из них говорят по-русски в различных кружках по интересам. В школе, где обучаются ученики, русский язык используется мало (Замковая и др. 2011, стр. 139–140). Согласно проведенным сотрудниками Таллиннского университета в 2008/2009 уч. г. и 2019 г. опросам[3], только 23,1% учеников в 2008/2009 уч. г. и 36% в 2019 г. считали, что они одинаково хорошо владеют русским и эстонским языками. Более половины респондентов, в 2008/2009 уч. г. и около половины (44%) в 2019 г. считали, что их уровень владения русским языком ниже, чем уровень владения эстонским, что исследователи связывали

---

[1] Русско-эстонскими учениками-билингвами в эстонской исследовательской традиции принято называть учеников из семей с русским языком (или одним из языков) домашнего общения, получающих образование на эстонском языке (Давыдова, 2023; Иванова 2018; Малиновская 2022; Моисеенко и др., 2019; Островерхова 2023; Покиньчереда 2019; Рохтла 2017; Топс 2020; Шенк 2016).

[2] Между 2001/2002 и 2008/2009 учебными годами произошли изменения в числе учащихся билингвов в различных регионах Эстонии. Всего в стране был зафиксирован рост количества учащихся билингвов на 1315 человек. Наибольший прирост учащихся-билингвов отмечен в регионе Харьюмаа, где число билингвов увеличилось на 750 человек. Также значительный рост числа учащихся-билингвов зафиксирован в Тартумаа, где число учеников-билингвов увеличилось на 185 человек. В Пярнумаа количество учеников-билингвов увеличилось на 158 человек, а в Ида-Вирумаа — на 139 учеников. Немного меньше прирост был в Валгамаа и в Вильяндимаа (на 85 и 65 учеников соответственно). Наименьший прирост билингвов был зафиксирован в Вырумаа (на 22 ученика), в Ляэнемаа (на 21 ученика), на Саремаа (на 19 учеников), в Йыгевамаа (на 16 учеников) и Рапламаа — на 3 ученика (Замковая, Моисеенко, 2009, стр. 131).

[3] В 2008–2010 гг. проводилось анкетирование, в котором участвовало 117 человек; интервьюирование проводилось в 2009 г., в нем участвовало 53 ученика. В 2019 г. в исследовании участвовало 50 человек.

с большей осознанностью изучения эстонского языка в школе. Таким образом, сами ученики-билингвы признают, что русским языком владеют в меньшей степени, чем эстонским (Замковая и др. 2011, стр. 142; Замковая и др. 2019, стр. 162).

Речь русско-эстонских учеников-билингвов на протяжении последних 20 лет является объектом специального изучения. Исследователи (Иванов, 2018, стр. 9; Груздева, 2023, стр. 8; Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2009, стр. 128; Замковая и др., 2011, стр. 134; Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2014, стр. 288‑289; Моисеенко и др., 2019, стр. 150-151; Мальцева-Замковая & Моисеенко, 2021, стр. 181–183; Мальцева-Замковая & Моисеенко, 2022, стр. 129; Ткачёва, 2018, стр. 4 ;42; Феофанова, 2022, стр. 15–22; Фролова, 2019, стр. 19) отмечают низкий уровень сформированности письменной русской речи у учеников-билингвов: большое количество отклонений от норм русского языка в области орфографии, графики (Ткачева, 2018, стр. 77; Фролова, 2019, стр. 102), грамматики (Ткачева, 2018, стр. 77; Фролова, 2019, стр. 102; Феофанова, 2022, стр. 89), в т.ч. нарушение порядка слов (Ткачева, 2018, стр. 77), скудный словарный запас (Мальцева-Замковая & Моисеенко, 2022) и неправильный выбор лексики (Ткачева, 2018, стр. 77), отсутствие текстовых связей в предложениях и т. д.) (см., например, Иванова, 2018, стр. 9; Груздева, 2023, стр. 8; Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2009, стр. 128; Замковая и др., 2011, стр. 134; Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2014, стр. 288‑289; Моисеенко и др., 2019, стр. 150-151; Мальцева-Замковая & Моисеенко, 2021, стр. 181‑183; Мальцева-Замковая & Моисеенко, 2022, стр. 129).

Результатом взаимодействия русского и эстонского языков нередко, как известно, является интерференция, которая может проявляться в речи русско-эстонских учеников-билингвов на обоих языках. Проявление интерференции возможно там, где системы двух языков обнаруживают несовпадения. Например, интерференция может проявляться в порядке слов. В эстонском и русском языках порядок слов имеет существенные различия. Принято считать, что в эстонском языке действуют определенные (жесткие) правила порядка слов в словосочетании и предложении, а в русском языке порядок слов является свободным. Однако на деле оказывается, что порядок слов в русском языке, будучи менее жестким, чем порядок слов в других языках, тем не менее нельзя считать абсолютно свободным, поскольку смена порядка слов в конкретном высказывании приводит к актуализации то одной, то другой информации: «Порядок слов в русском предложении не свободен. При разном порядке

слов смысл предложения, его коммуникативное назначение оказывается различным» (Ковтунова, 2002, стр. 6). Порядок слов в русской речи связан с актуальным членением высказывания: «Порядок слов зависит от того, какую цель ставит перед собой говорящий (или пишущий), какую новую, важную для него информацию он хочет передать своим высказыванием. Последовательность группы подлежащего и группы сказуемого определяется общими правилами расположения темы и ремы, но порядок слов внутри этих компонентов определяется уже другими правилами, а именно правилами расположения слов в словосочетаниях» (Крылова, Хавронина, 1976, стр. 13). В эстонском языке существует фиксированный порядок слов в предложении, например, «довольно жесткое требование постановки глагола-сказуемого или по крайней мере спрягаемой части сказуемого на второе место в предложении» (Кюльмоя и др., 2003, стр. 108), фиксированное место обстоятельства образа действия и обстоятельства меры и степени не перед сказуемым, как в русском языке, а после него (Пялль и др. 1962, стр. 377). В словосочетании также существуют определенные правила, обусловливающие порядок слов. Например, препозиция несогласованных определений в тех случаях, когда они описывают материал, из которого сделаны предметы (Пялль и др. 1962, стр. 368).

Несовпадение порядка слов в двух языках может приводить к интерференции в речи. Ошибки или отклонения в порядке слов в речи на русском языке, возникающие под влиянием эстонского языка, отмечались в речи инофонов (см., например, Шарапова, 2014, стр. 67; Пахк, 2021, 56) и в речи билингвов (см., например, Фролова, 2019, стр. 91; Ткачева, 2018, стр. 79). Однако проявления интерференции в порядке слов до сих пор не становились предметом специального исследования. Актуальность темы обусловлена недостаточностью исследования отклонений, проявляющихся в порядке слов у русско-эстонских билингвов. Теоретическая значимость работы заключается в в выявлении возможной связи между возникновением интерференции на порядок слов и типом синтаксических (смысловых) отношений в словосочетании. Практическая значимость — в выявлении отклонений в порядке слов на русском языке, обусловленной интерференцией, и возможности использования разработанного методического материала на предупреждение и корректировку отклонений в порядке слов, связанных с интерференцией.

Цель и задачи работы.

Цель работы состоит в том, чтобы на основе анализа данных экспериментального исследования порядка слов у учеников-билингвов и монолингвов создать образцы методических упражнений, направленных на предупреждение и корректировку отклонений от нормы в порядке слов.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

1) дать обзор исследований порядка слов в русской и эстонской речи;
2) представить обзор работ, посвященных проявлению интерференции в порядке слов;
3) разработать экспериментальные задания, включающие контексты, содержащие маркеры, значимые для порядка слов в эстонском языке (задания на возможную интерференцию);
4) сформировать экспериментальную (русско-эстонские билингвы в школе с эстонским языком обучения) и контрольную (монолингвы в школе с русским языком обучения) группы учеников;
5) провести эксперимент, обработать полученные данные и сделать предварительные выводы о том, проявляется ли в письменной и устной русской речи учеников-билингвов интерференция (порядок слов, характерный для эстонского языка) чаще, чем в речи монолингвов; связана ли частота и типичность отклонений от нормы с типами синтаксических (смысловых) отношений между компонентами словосочетания и формой речи (устной и письменной);
6) разработать образцы упражнений, направленных на предупреждение отклонений от нормы, связанных с порядком слов.

Рабочие гипотезы.

Гипотеза 1. В русском и эстонском языках обнаруживается несовпадение в порядке слов на уровне компонентов словосочетания, связанных разными синтаксическими (смысловыми) отношениями. Можно предположить, что существует связь между семантическими (синтаксическими) отношениями компонентов в словосочетаниях и возникновением отклонений в порядке слов, вызванных интерференцией.

Гипотеза 2. Частотность и типичность отклонений от нормы в порядке слов в группах учеников-билингвов и учеников-монолингвов различаются по показателям.

Гипотеза 3. Показатели частоты и типичности отклонений от нормы в порядке слов в устной и письменной форме различаются.

Методика исследования (описание выборки, процедура исследования).

Основным методом собирания эмпирических данных является эксперимент. В выборку входит две группы испытуемых. Первая группа — русско-эстонские билингвы, обучающиеся в 5–7х классах школы с эстонским языком обучения, говорящие дома на русском языке как родном и изучающие русский как иностранный. Вторая группа — ученики из школы с русским языком обучения, изучающие эстонский язык как иностранный с 1-го класса. По разработанным экспериментальным заданиям проводится сбор данных (в ходе индивидуальной беседы с испытуемыми и на основе выполнения испытуемыми письменных заданий).

Используемые методы:

- анализ научной литературы;
- эксперимент;
- статистическая обработка и анализ полученных в ходе эксперимента данных.

Процедура исследования. Группе школьников предлагается выполнить задания, представленные в двух сериях эксперимента. Первая часть — устные ответы учеников на предлагаемые экспериментатором задания. Во второй части эксперимента (отсроченной) — письменные задания (ответы на наводящие вопросы и перевод), при выполнении которых могут возникнуть отклонения в порядке слов в словосочетании и предложении.

Структура работы

Магистерская работа состоит из введения, трех глав, заключения и резюме на эстонском языке. Первая глава магистерской работы основана на анализе исследовательской традиции. В ней рассказывается об отклонениях от нормы, связанных с порядком слов, как проявлении интерференции в речи билингвов и инофонов, изучающих РКИ, а также описываются закономерности порядка слов в русском и эстонском языках, дается обзор исследований, посвященных порядку слов. Вторая глава посвящена подготовке экспериментальных заданий, отбору материала для заданий. В третьей главе рассказывается о результатах пилотного экспериментального исследования порядка слов в речи билингвов и монолингвов и

даются методические рекомендации, направленные на предупреждение возможных отклонений, связанных с порядком слов.

ГЛАВА 1. ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПОРЯДКОМ СЛОВ, КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ И ИНОФОНОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РКИ

1. Вступительные замечания: термины «билингв», «инофон», «интерференция».

Для обеспечения понимания терминологии, используемой в работе, в данном параграфе будут представлены определения терминов, важных для нашего исследования.

Билингвизм, или двуязычие, понимается авторами по-разному. Можно условно выделить два подхода: «узкий» и «широкий». В узком понимании билингвизм — это владение двумя языками (родным и/или вторым родным/иностранным) на одинаково высоком уровне и свободное использование двух языковых систем в своей практике (Рябцева 2011, стр. 117; Протасова, Родина, 2013, стр. 5; Азимов & Щукин, 2009, стр. 30; Вайнрайх, 1972, стр. 22). В широком смысле билингвизм — это умение общаться на втором языке в конкретных сферах общения; при этом речь не идет об одинаковом уровне владения родным и вторым языками. При широком понимании билингвизма в зависимости от видов речевой деятельности выделяют рецептивное, репродуктивное и продуктивное двуязычие. Рецептивное двуязычие позволяет понимать речь на неродном языке и передавать её содержание на родном языке. Репродуктивное двуязычие означает способность воспроизводить высказывания на неродном языке. Продуктивное двуязычие позволяет выражать свои мысли на разных языках (Азимов, Щукин, 2009, стр. 30).

В современной Эстонии представлены разные типы билингвизма. До реформы образования образовательная среда Эстонии предлагала различные формы обучения, которые способствовали формированию билингвизма. Это школы с обучением на эстонском языке, в которых есть обычные классы (универсальные), классы для двуязычных учеников, а также классы с поддержкой русского как родного языка; школы с обучением на русском языке, в которых есть обычные классы с углубленным изучением эстонского языка (с первого класса) и классы «погружения» (Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2021, стр. 181) .

В настоящей работе мы будем использовать термин «билингвизм» в специфической трактовке и условно (по установившейся в Эстонии исследовательской традиции)

называть билингвами учеников, которые активно используют оба языка в своей жизни: русский (родной) язык в сфере домашнего общения и эстонский язык на регулярной основе в школе (язык получения образования). В школах с эстонским языком обучения русский язык изучается как иностранный, ученик-билингв изучает русский язык на уроках РКИ как родной, в отличие ученика-инофона, изучающего русский как иностранный. Термин «инофон» используется для обозначения «носителя иностранного языка и соответствующей картины мира» (Азимов, Щукин 2009).

В речи билингвов и инофонов возможно проявление языковой интерференции. Интерференция — (от лат. *inter* – между + *ferens* – несущий, переносящий), лингвистическая связь между языковыми системами, под влиянием родного языка на изучаемый в овладевании им. Она проявляется в отклонениях от нормы изучаемого языка под влиянием родного или наоборот. Это влияние может быть межъязыковым и внутриязыковым. Межъязыковая интерференция возникает в результате разных правил родного и изучаемого языков и проявляется в речи. Внутриязыковое влияние характерно для тех, у кого есть большой опыт в изучении языка. Для внутриязыковой интерференции характерно, когда хорошо сформированные навыки взаимодействуют с новыми, что может приводить к ошибкам в коммуникации (Азимов, Щукин, 2009).

2. Обзор исследований проявления интерференции в нарушении порядка слов в речи на русском языке.

2.1. Исследования интерференции в порядке слов в речи русско-чеченских, русско-татарских и русско-турецких билингвов.

В данной главе мы обратим внимание на интерференцию и ее проявление в нарушении порядка слов в речи на русском языке. Опираясь на результаты исследований, проведенных за пределами Эстонии, мы углубим понимание того, как различия в структуре и грамматике русского и второго языка могут влиять на порядок слов в речи билингвов и инофонов. Это позволит нам оценить, какие языковые трудности могут возникать у носителей других языков (инофонов) и билингвов при изучении и использовании русского языка.

Т. В. Жеребило и Р. М. Мутусханов (2015) анализируют в своей работе синтаксические ошибки, допущенные студентами-билингвами из Нефтяного колледжа в г. Грозном. Большой вклад этой работы в исследование интерференции заключается в выявлении синтаксических ошибок на уровне словосочетаний, а также в анализе ошибок в

простых и сложных предложениях. Авторы обнаруживают различные виды ошибок, такие как унификация управления в словосочетаниях, отсутствие зависимых слов, перерасход слов, нарушение согласования сказуемого с подлежащим, отклонение от норм употребления однородных членов предложения, ненормативное согласование сказуемого с однородными подлежащими, нарушение порядка слов и другие. Эти ошибки объясняются как особенностями русского языка, так и влиянием чеченского языка. Наиболее ярко чеченский язык влияет на порядок слов в предложениях, особенно в тех случаях, где функция порядка слов отличается в обоих языках. Это различие приводит к ошибкам, которые нарушают правила русского языка в отношении последовательности слов, когда чеченцы применяют в русском языке ту же модель расположения слов, которая характерна для их родного языка. Эти ошибки чаще всего проявляются в следующих случаях: а) нарушение уже установленного порядка слов в предложении, например: *недостатки могут быть противопоставлены указанным преимуществам*; б) нарушение нормативного порядка слов в словосочетаниях, как в примере: *эксплуатацию скважин данного типа на крупных месторождениях выгодно использовать* (Жеребило, Мутусханов, 2015).

В исследовании Г. Ю. Весниной и Г. И. Кустовой (2015) рассматривается вопрос о порядке слов в русском языке, используемом билингвами, проживающими в Томском регионе. Авторы обращают внимание на интерференцию языков и особенно выделяют синтаксическую интерференцию, которая проявляется в устойчивом порядке слов типа SOV[2]. Они отмечают, что влияние родного языка, особенно в случае татарского языка, проявляется среди прочих форм интерференции. Поскольку татарский язык имеет постпозиционный порядок слов, в словосочетаниях зависимое слово часто ставится перед главным, это влияние также отражается на структуре словосочетаний в русском языке. Например, *мне дали сразу направление, дали старшего техника звание, Марьяма зять*. На уровне предложений выявлены следуюшие ошибки: *тот короче путь, жизнь — сложная вообще штука, нас раздробить хотели* (Веснина, Кустова, 2015, стр. 700) .

З. Ш. Жиенбекова (2023) в своей публикации повествует об исследование речи русско-турецких билингвов на основе интервью, проведенных на русском и турецком языках общей продолжительностью 11 часов, в которых участвовали четыре информанта.

[2] Где S — субъект, O — объект, V — глагол.

После чего полученный материал был проанализирован; были выявлены и классифицированы случаи языковых интерференций по уровням языка (лексическому, морфологическому, синтаксическому и фонетическому). Среди собранных данных есть примеры прямого перевода, заимствований, инверсии, а также морфологических и фонетических ошибок. Синтаксическая интерференция возникает из-за различий в порядке слов между турецким и русским языками. В турецком языке преобладает порядок «подлежащее — прямое дополнение — сказуемое», в то время как в русском языке порядок слов более гибкий и зависит от грамматической структуры предложения и его смысла. Инверсия в речи русско-турецких билингвов является проявлением синтаксической интерференции (22%) и возникает под воздействием русского языка, в котором синтаксические нормы не ограничивают части речи определенными границами в предложении. Также авторы выявили, что наиболее распространенным явлением является лексическая интерференция (27%), грамматическая интерференция (22%), фонетическая интерференция (5%) (Жиянбекова, 2023, стр. 55–59).

2.2. Исследования речи русско-эстонских билингвов.

В Эстонии проживает значительное число билингвов. Речь русско-эстонских учеников-билингвов давно является объектом внимания ученых-лингвистов в Эстонии. В университетах Эстонии (Тартуском университете и Таллинском университете) сформировалась традиция исследования молодыми учеными (студентами) под руководством научных руководителей речевых особенностей двуязычных детей дошкольного и школьного возраста. Это не только способствует пониманию влияния билингвизма на развитие речи, но и предоставляет уникальную возможность для практического применения знаний. В процессе исследования речи детей студенты не только изучают явления и особенности этого процесса, но и формулируют методические рекомендации, которые могут быть полезны для практического применения. Специальные исследования порядка слов в речи эстонско-русских билингвов нам не известны, однако в работах, посвященных изучению речи билингвов, можно найти упоминания и анализ ошибок, связанных с порядком слов.

И. Моисеенко, Н. Мальцева- Замковая (2015) в статье «Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке» анализировали письменные творческие работы двуязычных участников республиканской олимпиады по русскому как иностранному (за период с

2007/2008 по 2012/2013 учебные годы) и работы выпускников гимназий, сдававших экзамен по русскому языку как иностранному в те же годы. Результаты исследования показали, что самыми распространенными ошибками у учеников были орфографические и графические. Также были выявлены ошибки в словообразовании, формообразовании, лексике, грамматике и пунктуации. Авторы обращают внимание на частое нарушение порядка слов и приводят следующие примеры: *геолагами составленные карты используются часто стоителями*, *процессы, которые раньше в мире происходили*, *может посвятить себе человек больше времени* (Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2015, стр. 142).

В своей бакалаврской работе «Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эрмитажным русским языком» (2019) Карина Фролова исследовала ошибки в письменной речи билингвов и их причины. В исследовании принимали участие ученики в возрасте 15–18 лет, которые на уроках русского языка писали тексты на заданные темы «Моя типичная неделя» и «Что я люблю, что ненавижу». В результате исследования было проанализировано 18 текстов на первую тему и 14 текстов на вторую тему, в результате чего были выявлены различные типы ошибок. Согласно исследованию К. Фроловой (2019), обнаружены следующие ошибки в порядке слов (Флорова, 2019, стр. 80): *я ложусь спать в 22.00* (Флорова, 2019, стр. 91), *я очень люблю свою собаку, всегда, когда я могу и у меня есть время я его дрессирую* (Флорова, 2019, стр. 28), *хочу и я как она стать врачом* (Флорова, 2019, стр. 31), *к друг другу* (Флорова, 2019, стр. 53), *после школы, когда я иду домой думаю* (Флорова, 2019, стр. 59), *я после школы иду* (Флорова, 2019, стр. 80), *мне тоже в школе сложно* (Флорова, 2019, стр. 80), *у меня сринование тоже* (Флорова, 2019, стр. 79), *тебе «близкие» люди* (Флорова, 2019, стр. 86). В этом исследовании наиболее распространенными были орфографические ошибки, за ними следовали пунктуационные. Также отмечено значительное количество лексических ошибок (Фролова, 2019).

В бакалаврской работе Екатерины Ивановой (2018) «Соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов» тоже были обнаружены ошибки, связанные с порядком слов. Цель ее работы была в выявлении на основе анализа письменной речи затруднений, которые возникают у изучающих русский язык. Проанализированные тексты были написаны студентами в 2016/2017 учебном году в рамках курса «Русский язык: курс по развитию

словарного запаса и говорения». Студентами были написаны эссе на разные темы. Автор обращает внимание на ошибки в порядке слов, которые, впрочем, не являются основным предметом ее научного интереса. Среди других ошибок, она в своей работе отмечала следующие ошибки, связанные с порядком слов: *люди думают, что в течении тридцати минут невозможно с новым человеком достаточно подробно познакомится, но я узнала что если задавать правельные вопросы получишь немало информации* (стр. 39), (...) *знает она шесть языков* (стр. 40), *из фильменных жанров* (...) (стр. 40), (...) *в будущем еще много интересного о ней узнаю* (стр. 41), *я сама думаю, что так возможно жить, но жизнь без реального общения всё таки неполноценная*» (Иванова, 2018, стр. 42), *но в форумах и находится одна проблема* (Иванова, 2018, стр. 44), *до этого, я только дома и с друзьями общался на русском языке*» (Иванова, 2018 стр.48), «*немецкий язык стал в школе, с первого класса, моим родным языком* (Иванова, 2018, стр. 48), *к сожалению французский язык я вполне уже забыл* (Иванова, 2018, стр. 48), *толко с сестрой моей я сразу начел как автоматично на немецком языке общаться* (Иванова, 2018, стр. 49), *так оно и до сих пор осталась* (Иванова, 2018, стр. 50), *я в Эстонии, Литве и в Украине, начиная с 2016 года, начел часто говорит с русскоязычными людьми* (Иванова, 2018, стр. 50), *я там три месяца на стажировке был, моя теперешная девушка из Литвы тоже хорошо по русский говорит*. В своем исследовании автор пришел к выводу, что среди людей, говорящих на русском языке как неродном языке (инофоны), носители английского языка делают значительно меньше ошибок интерференции из-за влияния английского языка, чем те, у которых родной язык — эстонский (Иванова, 2018, стр. 59).

А. Ткачёва (2018) в своей бакалаврской работе «Типология ошибок в русских текстах учащихся с доминантным эстонским языком (к вопросу о межъязыковой интерференции)» исследует типы ошибок, проявляющиеся в ходе интерференции у учащихся с доминантным эстонским языком. В своей работе она исследовала письменные работы студентов юридического факультета с доминантным эстонским языком, изучавших русский язык в 2017 году. По результатам исследования стало ясно, что у говорящих на русском как иностранном языке возникает больше ошибок, связанных с согласованием по роду, выбором вида глагола и управлением, тогда как у носителей языка больше затруднений вызывают правильный порядок слов и выбор соответствующей лексики. В своей работе А. Ткачева отмечает следующие ошибки, которые проявились в порядке слов: о*казалась известная правоведа в Эстонии*

(Ткачева, 2018, стр. 58), *жертвами коллега* (Ткачева, 2018, стр. 58), *молодой мальчик, 24 лет, помогал её всегда* (Ткачева, 2018, стр. 59), *сегодня утром пологино восмого нашли в Тарту труп мущины* (стр. Ткачева, 2018, 62), *человек убитый* (Ткачева, 2018, стр. 63), *стол стоит на полу посреди комнаты с четырьмя стульями за столом* (Ткачева, 2018, стр. 64).

В ходе исследования были также рассмотрены работы Д. Груздевой (2023), Г. Островерховой (2023), Т. Феофановой (2023), И. Моисеенко и Н. Мальцевой-Замковой (2009, 2014, 2021, 2022), Н. Замковой и др. (2011), И. Моисеенко и др. (2019), однако в них не было уделено внимание ошибкам в порядке слов в словосочетаниях и предложениях.

2.3. Выводы.

Как в Эстонии, так и за ее пределами, были проведены исследования, направленные на изучение языковых особенностей билингвов. Объектом интереса исследователей были ошибки в речи двуязычных людей. Среди различных ошибок были отмечены ошибки, связанные с порядком слов.

Данные исследования демонстрируют, что билингвы могут совершать ошибки в порядке слов, особенно когда имеют дело с языком, в котором порядок слов отличается от их родного языка. Ошибка может заключаться в перестановке сказуемого и перестановке определения; ошибки могут быть связаны с дословным переводом с одного языка на другой. Результаты этих исследований дают понимание того, что важно учитывать особенности порядка слов при обучении билингвов, при разработке методики предупреждения и коррекции ошибок.

3. Краткий обзор порядка слов в русском и эстонском языках (на материале лингвистических исследований).

Порядок слов в русском и эстонском языках имеет довольно серьезные различия, и эти различия могут вызвать сложности. В русском и эстонском языках есть определенные правила постановки слов в предложении, именно их несовпадения могут быть причиной возникновения интерференции. Неправильная постановка слов в предложении может искажать смысл сказанного и приводить к затруднениям в коммуникации.

3.1. Порядок слов в русском языке.

В массовом сознании существует «лингвистический миф» о том, что в русском языке порядок слов свободный. Однако свобода эта относительна и ограничена семантико-синтаксическим, или актуальным, членением высказывания.

Порядок слов в русском языке связан с актуальным членением, поскольку является одним из средств выделения ремы предложения. И если в устной речи средством актуального членения является интонация, частицы и т.п., то для письменной речи важен именно порядок слов. Как отмечает Т. Сорокина, порядок слов в русском языке играет важную роль для поддержания иерархии синтаксической структуры и передачи актуального содержания. Это наиболее значимо для письменной речи, поскольку в устной речи более важна интонация (Сорокина, 2012, стр. 60).

Смысл одного и того же предложения может быть разным в зависимости от цели, которую преследует говорящий (Ковтунова, 2002, стр. 6). Под порядком слов в предложении понимается их размещение в определенном порядке (Валгина, 1973, стр. 132). Порядок слов в предложении определяется целью высказывания говорящего (или пишущего), что нового или важного он хочет передать адресату. Целевую установку говорящего отражает актуальная структура предложения, которая делится на тему и рему (Крылова & Хавронина, 1976, стр. 13–15). Тема — это объект сообщения, обычно выражается подлежащим, как правило, — существительным. Рема состоит из сообщения о теме. Она выражается словами, описывающими признаки. Обычно в предложении рема выражается предикатом (Ковтунова, 2002, стр. 37). В стилистически нейтральной литературной речи тема предшествует реме, а фразовое ударение, как правило, располагается в конце предложения. Чешский лингвист В. Матезиус определяет такую последовательность слов как «объективный» порядок. Также есть и другой порядок слов, при котором рема стоит перед темой. Подобный порядок слов присущ эмоциональной, взволнованной, экспрессивной речи. В. Матезиус называет такой порядок слов «субъективным» (Ковтунова, 2002, стр. 11).

В русском литературном языке есть шесть видов предложений:

1) предложение с двумя формально выраженным членами, без детерминантов, в котором подлежащее идет перед сказуемым;

2) предложение с двумя формально выраженным членами, без детерминантов, в котором сказуемое идет перед подлежащим;
3) предложение с двумя формально выраженным членами, с детерминантами, в котором сказуемое идет перед подлежащим;
4) предложение с двумя формально выраженным членами, с детерминантами и в котором подлежащее идет перед сказуемым;
5) предложение с одним формально выраженным членом, в котором нет детерминанта;
6) предложение с одним формально выраженным членом, в котором имеется детерминантам (Ковтунова, 2002, стр. 64–65).

Несмотря на то, что порядок слов в предложении-высказывании определяется правилами расположения темы и ремы, порядок слов внутри этих компонентов определяется другими правилами, а точнее правилами расположения слов в словосочетаниях и составных сказуемых (Ковтунова, 2002, стр. 65).

Порядок слов в словосочетаниях определяется синтаксическими связями между его компонентамими (Крылова & Хавронина 1976, стр 35–36):

1) в словосочетаниях с атрибутивной связью прилагательное стоит перед именем существительным;
2) в словосочетаниях, в которых есть глагол, зависимые слова располагаются после него;
3) в выражениях с субстантивным сочетанием слов, зависимые слова идут за существительным;
4) в сочетании слов с числительными числительное стоит перед существительным;
5) качественные наречия, которые заканчиваются на *-о, -е*, в словосочетаниях с глаголом идут в препозиции (перед глаголом), в сочетании с прилагательными наречие также препозитивно;
6) в составных именных сказуемых глагол-связка стоит в препозиции именной части;
7) качественное наречие, связанное с субъектом действия, следует за связочным глаголом;
8) в составных сказуемых в составе, которого есть неопределенная форма глагола, инфинитив следует за связочным или вспомогательным глаголом, кратким прилагательным или предикативным наречием;

9) в трехчленных сказуемых связочный глагол следует после краткого прилагательного, также глагол-связка находится после наречия, которое выражает предикатив и стоит перед инфинитивом (Ковтунова 2002, стр. 65–67).

Предлоги, союзы и частицы всегда занимают конкретное место в высказывании (Валгина 1973, стр. 132).

3.2. Порядок слов в эстонском языке.

В эстонском языке, как и в русском языке, порядок слов является средством актуального членения предложения на семантико-синтаксическом уровне. Все типы предложений могут иметь различные варианты. Это зависит от того, что хочет подчеркнуть в предложении говорящий/пишущий, от значения и формы глагола, количества информации (Kerge, 2001, стр. 124).

В нейтральных предложениях тема, как правило, выражается подлежащим. В простом предложении подлежащее находится в начале предложения и обозначает субъект действия. В таком предложении порядок слов будет следующий: подлежащее — сказуемое — объект — обстоятельство (См. **Приложение 1**. Порядок слов в эстонском языке) (Ehala, 1997, стр. 250; Кюльмоя и др, 2003, стр. 108).

Правила эстонского языка требуют, чтобы глагол или его спрягаемая часть ставились на второе место в предложении (**Приложение 1**) (Кюльмоя и др., 2003, стр. 108; Пяль и др., 1962, стр. 377): например, *Mari peseb pesu = Мари стирает белье* (Kerge, 2001, стр. 123).

В тех случаях, когда подлежащее не является темой, в начало предложения ставится тот член предложения, который является темой. В этом случае сказуемое занимает второе место, а подлежащее ставится за сказуемым (**Приложение 1**. Порядок слов в эстонском языке) (Кюльмоя и др., 2003, стр. 108). Также характерной особенностью построения эстонских предложений является деление элементов составных глагольных форм. Спрягаемая часть составного сказуемого занимает второе место в предложении, а инфинитив или именная часть сказуемого занимает последнее место в предложении (**Приложение 1**). Еще одной особенностью порядка слов в эстонском языке является то, что сказуемое в придаточных предложениях имеет тенденцию находиться в конце предложения (**Приложение 1.** Порядок слов в эстонском языке) (Пяль и др., 1962, стр 377–383).

В некоторых случаях глагол может занимать последнее место в предложении (**Приложение 1.** Порядок слов в эстонском языке):

1) в вопросительном предложении, начинающемся с вопросительного слова (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя 2003, стр. 109);
2) в эмоционально окрашенном предложении, где на первом месте стоит усилительная частица (*küll*) (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя 2003, стр. 109);
3) в отрицательном предложении, когда в начале предложения стоит не подлежащее, а отрицательное слово или выражение, влияющее на сказуемое (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя 2003, стр. 109);
4) в придаточном предложении, когда есть отрицание или вопрос в главном высказывании (Erelt jt 2007; Erelt, 2006, стр. 86; Кюльмоя и др., 2003, стр. 109);
5) в придаточном временном предложении и предложении, начинающемся союзом *kui* (Erelt jt 2007; Erelt, 2006, стр. 86; Кюльмоя и др.,2003, стр. 110);
6) в придаточном предложении, начинающемся с косвенного вопроса (Erelt jt 2007; Erelt, 2006 стр. 86; Кюльмоя и др., 2003, стр. 109; Пялль и др., 1962, стр. 383).

Есть отдельные случаи, когда глагол в предложении ставится на первое место (**Приложение 1.** Порядок слов в эстонском языке):

1) в вопросительном предложении, в котором отсутствует вопросительное слово (Erelt, 2006, стр. 84; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др, 2003, стр. 110);
2) в предложениях, выражающих побуждение к действию: приказ, вето или запрещение (Erelt, 2006, стр. 85; Erelt jt 2007);
3) в простых предложениях, где говорящий выражает желательность, а также в предложениях, где отсутствует союз (Erelt, 2006, стр. 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др., 2003, стр. 110);
4) в эмоционально- окрашенных предложения без утвердительной частицы *küll* (Erelt, 2006, стр. 85; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др, 2003, стр. 110).

Постановка определений в словосочетаниях тоже подчиняется определенным правилам.

1) Если в словосочетании присутствует несколько несогласованных определений, подчиняющихся друг другу, всё словосочетание получает обратный порядок слов по сравнению с русским языком (Кюльмоя и др. 2003, стр. 106).
2) Определения, описывающие материал, из которого сделан предмет, а также лицо по его одежде или месту происхождения находятся в препозиции к существительному (Кюльмоя и др. 2003, стр. 107; Пяль и др. 1962, стр 367–368).
3) Если определение, выраженно в комитативе, оно находится перед определяемым словом (Кюльмоя и др 2003, стр 107; Пяль и др. 1962, стр. 362).
4) Несогласованное определение в виде существительного в родительном падеже стоит перед опрделяемым словом (Кюльмоя и др 2003, стр. 106; Пяль и др. 1962, стр .367).
5) В географических словосочетаниях, если приложение выражено собственным именем, а определяемое слово является родовым понятием (например, город, река, озеро и т.д.), то собственное имя ставится перед родовым понятием (Кюльмоя и др. 2003, стр. 107; Пяль и др. 1962, стр. 362).

4. Выводы.

Как в Эстонии так и за ее пределами очень многие люди владеют двумя и более языками и, наверное, очень сложно встретить молодого человека или школьника, который не был бы билингвом в широком понимании этого слова. Поскольку в каждым языке есть свои правила и не всегда они имеют сходства, то зачастую в речи билингвов проявляется интерференция, что было отмечено в исследованиях, проведенных в Эстонии и за ее приделами. Порядок слов в предложении является ключевым элементом языковой структуры, определяющим смысл и понимание высказывания. У инофонов и билингвов, изучающих или использующих два и более языков, наблюдаются особенности в порядке слов, вызванные воздействием родного языка на изучаемый или наоборот.

ГЛАВА 2. РАЗРАБОТКА ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

1. Цели эксперимента.

Целенаправленные исследования, посвященные порядку слов в речи билингвов, в Эстонии не проводились. Тем не менее исследования ошибок в письменной речи людей, владеющих двумя языками, дают основание полагать, что порядок слов относится к числу проблемных зон в практике двуязычных людей (Иванова 2018, Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, Ткачева 2018, Фролова, 2019). Исходя из этого было принято решение провести эксперимент с целью выявления отклонений, связанных с порядком слов в русской речи русско-эстонских билингвов, и проверки гипотезы о связи между типом смысловых (синтаксических) отношений и частотой и типичностью отклонений вследствие интерференции с эстонским языком; гипотезы о связи между формой речи (устной/письменной) и частотой/типичностью отклонений в выборе порядка слов под влиянием эстонского языка. Цель эксперимента состоит в том, чтобы на основе анализа данных экспериментального исследования создать образцы методических упражнений, направленных на предупреждение и корректировку отклонений от нормы, связанных с порядком слов. Эксперимент направлен на выявление трудностей, с которыми сталкиваются ученики-билингвы при формировании предложений и словосочетаний, а также на выявление возможной интерференции.

2. Разработка экспериментальных заданий.

2.1. Отбор материала для эксперимента.

Перед тем как создавать экспериментальные задания, были проанализированы правила порядка слов в русском и эстонском языках. На основе этого была составлена таблица, где были описаны случаи, в которых порядок слов в эстонском и русском языках различаются (См. **Приложение 1.** Порядок слов в эстонском языке).

Для того чтобы создать экспериментальные задания, были проанализированы следующие источники: «Сопоставительная грамматика русского и эстонского языков» (Пяль и др., 1962), «Краткий справочник по контрастивной грамматике эстонского и русского языков» (Кюльмоя и др, 2003), «Современный русский язык: порядок слов и

актуальное членение предложения» (Ковтунова, 2002), «Порядок слов в русском языке» (Крылова, Хавронина, 1976). Эти монографии и справочники послужили источниками материала для эксперимента.

2.1.1. Материал из «Сопоставительной грамматики русского и эстонского языка» (Пяль и др., 1962) и «Краткого справочника по контрастивной грамматике эстонского и русского языков» (Кюльмоя и др., 2003).

Для подготовки экспериментального задания №1 из монографий «Сопоставительная грамматика русского и эстонского языка» (Пяль и др., 1962) и «Краткого справочника по контрастивной грамматике эстонского и русского языков» (Кюльмоя и др., 2003) отобрано 28 словосочетаний и предложений, которые существенно различались по порядку слов и структуре словосочетаний в русском и эстонском языках. Затем была проведена их критическая оценка: необходимо было выявить случаи в которых порядок слов в двух языках различен и невозможны варианты (связанные с актуализацией информации — ремы за счет порядка слов). В результате осталось 18 словосочетаний, которые были включены в первое экспериментальное задание. Выполняя это задание ученики должны были составить словосочетание из имеющихся словоформ русских слов. Основная часть отобранных словосочетаний были атрибутивными, и лишь малая часть составила словосочетания с объектными и субъектными синтаксическими отношениями между компонентами. Для того чтоб уравновесить количество словосочетаний с разными смысловым отношениями (и проверить гипотезу о связи смысловых отношений и частоте и типичности отклонений), было решено добавить в задание примеры объектных и субъектных словосочетаний**.** Все отобранные словосочетания были проанализированы с точки зрения их количественно-структурного типа (простые или сложные) и смысловых отношений между их компонентами. Анализ проводился на основе «Русской грамматики 1980». Поскольку обстоятельственные и комплетивные словосочетания полностью совпадают по порядку слов в русском и эстонском языках, то такого рода словосочетания в задания не включались. Таким образом, всего для задание было отобрано 23 простых и 5 сложных русских словосочетаний с различными синтаксическими отношениям между их компонентами, при переводе которых на эстонский язык отмечается отличный от русского языка, фиксированный порядок слов (см. **Таблицу 1 в части 2.2**).

2.1.2. Материал из монографий «Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение предложения» (Ковтунова, 2002) и «Порядок слов в русском языке» (Крылова, Хавронина, 1976).

Для подготовки задания на составление предложений (в устной части эксперимента) или перевод предложений с эстонского языка на русский язык (в письменной части эксперимента) из монографий О. Ковтуновой «Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение предложения» и О. Крыловой, С. Хаврониной «Порядок слов в русском предложении» были отобраны предложения, выражающие как нейтральное, так и эмоциональное значение (с нейтральным и экспрессивным порядком слов соответственно). Изначально было зафиксировано 51 предложение. Все предложения, извлеченные из данных источников, — примеры художественных текстов классической русской литературы, поэтому для их точного перевода на эстонский язык было решено обратиться к оригинальным переводам классической литературы. В тех случаях, когда переводы, выполненные профессиональными переводчиками, оказались недоступны, предложения были переданы для перевода на эстонский язык эстонским филологам. Три эстонских филолога дали свои варианты перевода этих предложений на эстонский язык. Поскольку цель состояла в отборе для задания только таких предложений, перевод которых на эстонский язык принципиально отличался бы от русского перевода, то из первоначального списка предложений были оставлены только те предложения, в которых ни нейтральный, ни экспрессивный русский порядок слов не совпадал с эстонским порядком слов. Всего было отобрано пять предложений (см. **Таблицу 2 в части 2.2**).

2.2. Экспериментальные задания.

Эксперимент состоял из двух частей. Первая часть была устной, а вторая — письменной. В первой части эксперимента как для ученика-билингва, так и для ученика-монолингва было разработано четыре задания, которые ученик выполнял устно; всё, что он говорил, было записано на диктофон. Во второй части эксперимента ученик выполнял все те же задания только в письменной форме спустя 3 недели после устной части эксперимента. В письменной части экспериментальные задания для ученика-билингва, поскольку они были большими по объему, были разделены на четыре серии, задания каждой серии ученики выполняли в разные дни. Ученикам-монолингвам в письменной части эксперимента было предложено только два задания.

Целью всех заданий было проверить, какой порядок слов выберет ученик, составляя словосочетания и фразы на русском языке, — характерный эстонскому или русскому языку.

Задание №1

В устной экспериментальной части в этом задании ученикам-билингвам и ученикам-монолингвам (См. **Приложение 2.** Экспериментальные задания для билингвов и монолингвов: устная часть) предлагается составить словосочетания из карточек со словоформами. Наборы карточек даются в случайном порядке, присвоенным с помощью программы рандомных чисел. В письменной части этого задания (См. **Приложение 4.** Экспериментальные задания для билингвов: письменная часть) ученикам-билингвам предлагалось перевести эти же словосочетания с эстонского на русский язык. Ученики-монолингвы данное задание не выполняли.

Для задания №1 были намеренно выбраны словосочетания, в которых представлены разные смысловые (синтаксические) отношения между компонентами словосочетаний (объектные, субъектные и атрибутивные), выражаемые на двух языках разным порядком слов. Наша задача состояла в том, чтобы проверить какой порядок слов выберет ученик — характерный эстонскому или русскому языкам. В задания вошли следующие словосочетания.

Таблица 1. Словосочетания, включенные в экспериментальное задание №1

тип связи	словосочетание на русском языке	словосочетание на эстонском языке
атрибутивные	девушка *двадцати двух лет*	*kahekümne kahe aastane* tüdruk
	люди *из нашей деревни*	*meie küla* mehed
	письмо *брата*	*venna* kiri
	девушка *в красной шляпе*	*punase kübaraga* tüdruk
	дом *отца*	*isa* maja
	фото *невесты*	*pruudi* foto
	член *коллектива*	*kollektiivi* liige
	Кот *в сапогах*	*Saabastega* kass
	деревья *в почках*	*pungades* puud
	стол *из пластмассы*	*plastmassist* laud
	дама *в вечернем платье*	*õhtukleidis* daam
	литературный музей имени Крейцвальда	Kreutzwaldi *nimeline kirjandusmuuseum*
	заявление *группы депутатов парламента*	*parlamendi saadikute rühma avaldus*

	родился в городе *Петербурге*	on sündinud *Peterburi* linnas
	большая букашка *с длинными ногами*	suur *pikkade jalgadega* putukas
объектные	чтение *книги*	*raamatu* lugemine
	чистка *обуви*	*kingade* puhastus
	рядом *с домом*	*kodu* lähedal
	вдали *от школы*	*koolist* kaugel
	гнездо *вороны*	*varese* pesa
	тень *от дома*	*maja* vari
субъектные	мяуканье *кошки*	*kassi* miaugumine
	приход *отца*	*isa* tulek
	приезд *гостей*	*külaliste* saabumine
	приказ *директора*	*direktori* korraldus
	предупреждение *инспектора*	*inspektori* hoiatus
	ржание *лошади*	*hobuse* hirnumine

Задание №2. Это задание было составлено для проверки частотности и типичности отклонений от нормы в порядке слов в группах учеников-билингвов и учеников-монолингвов. В устной части эксперимента ученикам-билингвам и ученикам-монолингвам предлагалось составить предложения из словоформ (См. **Приложение 2**. Экспериментальные задания для билингвов и монолингвов: устная часть). Эти же предложения были предложены ученикам-билингвам в письменной части эксперимента для перевода их с эстонского языка на русский язык (См. **Приложение 4**. Экспериментальные задания для билингвов: письменная часть). В устной части эксперимента ученикам предлагалось составить предложения из заданных словоформ. Во всех предложениях экспрессивный или нейтральный порядок слов в русском языке не совпадал (при переводе) с эстонским порядком слов, что предположительно могло привести к использованию учениками ненормативного порядка слов в результате интерференции.

Таблица 2. Предложения, включенные в экспериментальное задание №2

	Русский язык	Эстонский яхык
1.	но вдруг *по всему дому распространилось* тревожное волнение.	kuid äkiliselt *levis üle maja* murettekitav ärevus.
	но вдруг *тревожное волнение распространилось* по всему дому	kuid äkiliselt *levis* üle maja *murettekitav ärevus.*
2.	вдруг *меня охватил* внезапный ужас предчувствия.	järsku *haaras mind* ootamatu õudne eelaimus.
	вдруг *внезапный ужас предчувствия*	järsku haaras mind *ootamatu õudne*

	охватил меня	*eelaimus.*
3.	ну вот набежал ветер, и зашумели *верхушки.*	tõusis tuul ja *puuladvad* hakkasid kahisema.
4.	в стаде тысяча *оленей.*	*hirvi* on karjas tuhatkond.
	тысяча оленей *в стаде*.	hirvi on *karjas* tuhatkond.
5.	когда я проснулся, *вокруг* уже *все* потемнело.	siis kui ma ärkasin, *oli kõik ümberringi* juba pime.
	когда я проснулся, *все* уже потемнело *вокруг*	siis kui ma ärkasin, *oli kõik ümberringi* juba pime

Задание №3. Идея этого задания заимствована нами из книги О. Крыловой и С. Хаврониной «Порядок слов в русском языке». В этом задании проверялась способность ученика адекватно отвечать на вопросы с различным порядком выделения актуальной информации (темы и ремы). Ученикам предлагалось продолжить высказывание, отвечая на вопросы. Задание включает в себя 6 вопросов. Ученик составляет предложение, продолжив высказывание: ему нужно ответить на вопрос, исходя из контекста вопроса. Это задание включалось как в устную, так и в письменную часть эксперимента для обеих групп учеников**.** (См. **Приложение 2.** Экспериментальные задания для билингвов и монолингвов: устная часть, **Приложение 3.** Экспериментальные задания для монолингвов: письменная часть, **Приложение 4.** Экспериментальные задания для билингвов: письменная часть).

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Задание №4.

Это задание направлено на оценку вероятности возникновения интерференции в последовательности слов на уровне словосочетания: ученикам предлагалось составить предложения, используя слова из скобок и расставляя их в правильном порядке, чтобы усложнить задачу в скобках было представлено не два слова, а 4–5. Цель задания заключалась в выявлении взаимосвязи между семантическими (синтаксическими) отношениями между компонентами словосочетаний и возможными отклонениями в порядке слов, вызванными интерференцией. Для подготовки данного экспериментального задания из книги Юрия Тынянова «Пушкин» (как в русскоязычном, так и в эстонском вариантах) и других произведений литературы были выбраны отдельные предложения, в которых порядок слов на русском и эстонском языках различался. Задание включало в себя 8 предложений с разными семантическими отношениями между их компонентами, выполняя задание, ученик должен был раскрыть скобки и расставить словоформы в нужном порядке. Это задание было включено как в устную часть эксперимента, так и в письменную. Его выполняли как ученики-билингвы, так и ученики-монолингвы (См. **Приложение 2**. Экспериментальные задания для билингвов и монолингвов: устная часть, **Приложение 3.** Экспериментальные задания для монолингвов: письменная часть, **Приложение 4**. Экспериментальные задания для билингвов: письменная часть).

Таблица 3. Словосочетания, включенные в контексты (предложения) в экспериментальном задании №4.

тип связи	словосочетание на русском	словосочетание на эстонском
атрибутивные	село *Болдино*	*Boldino* küla
	в доме *Плещеева*	*Plestsejevi* majas
	село *Кобрино*	*Kobrino* küla
	враг *денег*	*raha* vaenlane
	дом *Артамонова*	*Artamonovi* maja
объектные	рядом с *Михаиловским*	*Mihhailovskoje* kõrval
	несмотря на ранний час	varasele ajale *vaatamata*
	рядом с *(домом Артамонова)*	*(Artamonovi maja)* kõrval
субъектные	согласие *красавицы*	*preili* nõusoleku.
	приданное *(молодой африканки)*	*(noore aafriklanna)* kaasavara
	пение (милых женщин)	(armsate naiste) laulud

3. Формирование групп испытуемых.

Для проведения эксперимента было сформировано две группы испытуемых по 10 человек. Выборку составили ученики русских и эстонских школ ученики 5-х, 6-х, 7-х классов. Изначально было выбрано две школы в Ида-Вирумаа для подбора испытуемых. Обе школы находятся в городе Кохтла-Ярве. При выборе этих школ мы руководствовались их географическим расположением и тем, что в этих школах есть ученики, соответствующие задачам исследования. Директорам этих школ были отправлены письма для получения разрешения на проведение эксперимента в школе. Директора школ предоставили данные классных руководителей. В середине февраля 2024 г. мы связались с классными руководителями, рассказали им об исследовании, а также передали согласия для родителей как в электроном так и в бумажном вариантах. В одной из школ было четыре 6-х класса, из них 2 класса эстонских, 1 класс — с полным языковым погружением и 1 класс — с русским языком обучения. В другой школе было два 6-х класса, оба класса с поздним погружением, т.е. основной язык обучения в них — русский. В начале марта было получено 3 согласия от родителей из одной школы из возможных 64 и 4 согласия от родителей из другой школы из возможных 30. Родителям и ученикам неоднократно рассылались напоминания с просьбой принять участие в исследовании. В начале марта было решено отправить письма еще в 5 эстонских школ, поскольку учеников, которые получают образование на эстонском языке, среди потенциальных участников было мало. Директора трех школ не ответили на письма. К концу марта сформировался полный состав испытуемых в обеих группах. В обе группы вошло по 1 ученику из 5-го класса, по 8 учеников их 6-х классов и по 1 ученику их 7-го класса. Участие в эксперименте было добровольным, имена учеников, которые принимали участие в эксперименте были закодированы.

4. Тестирование экспериментальных заданий и их корректировка.

Прежде чем отправиться в школу, было решено протестировать задания с одним учеником 6-го класса. Этот процесс был важен для оценки заданий (их понятности, логичности) и выявления возможных трудностей.

Тестирование проводилось в городе Кохтла-Ярве, в исследовании принимал участие 1 ученик-монолингв, поскольку учеников-билингвов было оганиченное количество (10 человек), а монолингвов, желающих принять участие в исследовании, было больше.

Тестирование проводилось 11 марта 2024 г. (за неделю до того, как начался основной сбор данных), чтобы в случае выявления недочетов, их можно было устранить.

Ученику было предложено выполнить все 4 задания устной части. Все задания были представлены ученику с визуальной опорой (в виде карточек). Словосочетания и предложения были разложены в вертикальном положении, чтобы когда ученик выбирал слова, не навязывать ему самим предъявлением никакой порядок слов. Ученик выполнял задания спокойно, не торопясь, во времени не был ограничен. После выполнения первого и второго задания, мы приступили к третьему заданию, где экспериментатор задавал вопросы, а ученик отвечал. После выполнения этого задания ученик приступил к последнему заданию устной части эксперимента, где должен был прочитать, раскрыть скобки и поставить слова в нужном порядке. Для удобства расшифровки тестирования эксперимента речь ученика была записана на диктофон.

Ученица выполняла задания не торопясь и с удовольствием. Видно было, что ей интересно и она хотела выполнить задания качественно. На выполнение всех четырех заданий устной части ушло приблизительно 30 минут. Усталости у ученика не наблюдалось. Тестирование показало, что задание №4, в котором были представлены предложения из повести «Пушкин» Юрия Тынянова, оказались трудны в понимании слов и прочтении, после чего было решено упростить часть предложений или вообще заменить. Остальные задания у ученика не вызвали трудностей в понимании или выполнении.

Изначально задание № 4 имело следующий вид. Ученик должен был раскрыть скобки и восстановить отрывок из текста Юрия Тынянова «Пушкин»

Задание №4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

Кляча потрухивала, а сзади бежал казачок с баулом. 1. (майор, ворот, У, слез, Покровских) и вышел на бульвар. Выйдя на бульвар, он преобразился. В голубом галстуке, под цвет глаз, опираясь на легкую трость, 2. (он, сторонам, косил, по) и шел медленно, обмахиваясь шелковым платком. 3. (он, у, девочки, Вскоре, букет, купил) Казачок шел за ним на большом расстоянии. 4. (прошел, так, он) до Мясницких ворот и добрался до Охотного ряда. 5. (шел, беззаботно, он). 6. (несмотря, здесь, были, на, час, ранний, уже) два знатока. Сказал так, чтоб слышали окружающие: — Да ты адрес, помнишь? Ну конечно, не помнишь. Повтори же: 7. (с, Головкиной, домом, графини,

рядом) 8. (Пуш-ки-на, , дом гвардии, майора). Там тебе всякий скажет. Нет, ты, не запомнишь. Я уж запишу. 9. (смотрел, на, бесчувственно, него, Казачок) и сунул записку в дырявый карман.

После анализа пробного эксперимента стало ясно, что даже у монолингва возникали трудности в прочтении таких слов, как *букет, Мясницких ворот, Охотного ряда, Головкиной*. Также возникла мысль, что, возможно, ученикам-билингвам будет сложно понять текст, ведь он содержит такие слова, как *кляча потрухивала, казачок с баулом, графини, гвардии, майора*. Ввиду этого задание было упрощено.

5. Проведение пилотного эксперимента.

5.1. Первый этап пилотного экспериментального исследования: устная часть.

Устная часть эксперимента проводилась в период с 18 марта по 28 марта в трех школах города Кохтла-Ярве. В эксперименте участвовало 20 учеников. Для проведения эксперимента были сделаны карточки со словосочетаниями, на которых каждая словоформа была написана отдельно. Каждому словосочетанию был присвоен свой номер с помощью программы рандомных чисел, и каждому ребенку слова предъявлялись в одном и том же порядке. Карточки раскладывались на стол в вертикальном положении, чтобы, когда ребенок брал их, не навязывать какой-то порядок слов. Для второго задания, где ученик должен был составить предложение из словоформ, тоже были изготовлены карточки со словами. Они также предъявлялись в вертикальном положении. В третьем задании прежде, чем задавать вопрос, экспериментатор объяснял, что нужно отвечать полным предложением. Выполняя четвертое задание ученикам предлагалось составить предложения, раскрывая скобки и расставляя слова в нужном порядке. В устной форме этого задания ученик мог опираться на визуальную опору. Экспериментатор не торопил ученика с ответом. В каждой из школ, где проводился эксперимент, был предоставлен кабинет для проведения эксперимента. Эксперимент проводился индивидуально и по времени занимал от 20 минут до 45 минут. Для удобства эксперимента ответы респондентов записывались на диктофон, после чего были расшифрованы (**Приложение 5.** Расшифровка записей устной части эксперимента в группе учеников-монолингвов и **Приложение 6.** Расшифровка записей устной части эксперимента в группе учеников-билингвов).

5.2. Второй этап пилотного экспериментального исследования: письменная часть.

Письменная часть эксперимента проводилась с интервалом в 3 недели в период с 8 апреля по 19 апреля. Она также проводилась на базе трех школ города Кохтла-Ярве, которые предоставляли кабинет для проведения эксперимента. Прежде, чем ученики начинали выполнять задания, экспериментатор объяснял устно, что нужно сделать, убеждаясь в том, что ученик понял задание. Мы не торопили учеников с выполнением задания, давая им достаточно времени для обдумывания и написания ответов. Ученики-монолингвы писали письменную часть эксперимента в один этап, и заняло это примерно 15 минут. Ученики-билингвы выполняли письменную часть в 4 этапа в (течение четырех дней), задания были условно разделены на 4 части. Каждый этап письменной части у билингвов занимал от 15 до 25 минут. В случае, если ученик затруднялся перевести какое-то определенное слово, экспериментатор помогал ему с переводом этого слова, поскольку цель была не проверить знания эстонского языка, а проверить, как ученик составляет словосочетания (исходя из норм русского языка или эстонского языка), поэтому важно было собрать максимальное количество ответов.

6. Выводы.

На основе выявленных различий в эстонском и русском порядке слов были разработаны экспериментальные задания с целью проследить, какой порядок слов при составлении словосочетаний, предложений и переводе предложений на русский язык выберет ученик-билингв — характерный для эстонского языка или для русского. Первое и четвертое задания позволят в дальнейшем проверить гипотезу о связи между синтаксическими (смысловыми) отношениями в словосочетании и предложении и частотой и типичностью нарушения порядка слов в русском языке, вызванного интерференцией с порядком слов в эстонском языке. Второе и третье задания позволят проанализировать владение учеником-билингвов средствами актуального членения предложения. Задания устной и письменной серии экспериментов дадут основание делать выводы о связи между формой (устной/письменной) речи и частотой, типичностью отклонений от нормы. После формирования групп испытуемых, было проведено тестирование экспериментальных заданий, которое показало, что задания понятны и посильны ученикам. Также было выявлено одно задание, в котором могут возникнуть трудности, в задание были внесены необходимые коррективы.

ГЛАВА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ПИЛОТНОГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

1. Методика обработки экспериментальных данных.

Для обработки данных было решено использовать компьютерную модель, которую подготовил кандидат физико-математических наук Д. С. Богданов. Эта модель создана в программе *Exel*. На основе модели нами были созданы таблицы с исходными данными, в которых представлены зашифрованные респонденты, словосочетания, включенные в задания, характер смысловых (синтаксических) отношений между компонентами словосочетаний и реакции респондентов: проявляется интерференция в порядке слов или мы имеем дело с нормативным употреблением (См. рисунок1).

Компьютерная модель позволяет рассчитать частотность и типичность отклонения от нормы. «Частота встречаемости (вероятность) ошибки — это соотношение количества ошибок определенного вида к общему количеству слов/предложений с этой орфограммой / пунктограммой в текстах одного ученика в течение одного учебного года. Типичная ошибка — распространенность этой ошибки у разных учеников)» (Бурдакова, Нымм, Николаева, 2022). Согласно предложенной О. Н. Бурдаковой, Е. Ю. Нымм и Л. Д. Николаевой модели, типичность и частотность отклонения от нормы высчитывается с помощью формул несмещенного математического ожидания и несмещенной дисперсии рассчитываются.

1.2. Анализ результатов эксперимента.

1.2.1. Результаты выполнения Заданий № 1 и №4.

В Заданиях №1 и 4 проверялась **гипотеза 1** о том, что существует связь между семантическими (синтаксическими) отношениями компонентов в словосочетаниях и возникновением отклонений в порядке слов на русском языке, вызванных интерференцией с эстонским языком.

Таблица 4. Результаты пилотного эксперимента, задания №1 и №4

отношения	Словосочетания	частота отклонения (Хср)		типичность отклонения (D)		частота отклонения (Хср)	типич-ность отклонения (D)	Среднее	
		М	Б	М	Б			М	Б
Атрибутивные	деревья в почках	0,2222	0,2222	0,1975	0,3580	0,2105	0,2521	0,0144	0,0335
	село Болдино	0	0,2222	-	0,0560	0,1053	0,0997		
	враг денег	0,1111	0	0,2469	-	0,0526	0,1108		
	девушка (*двадцати двух лет*)	0	0	0,1111	0,3086	0	0,2327		
	(*Литературный музей имени*) Крейцвальда	0	0	0,1111	0,1975	0	0,1775		
	заявление *(группы депутатов парламента)*	0	0	0,1111	0,1975	0	0,1413		
	в доме Плещеева	0	0	0,1975	-	0	0,0997		
	люди (*из нашей деревни*)	0	0,1111	-	0,1111	0	0,0526		
	фото невесты	0	0,1111	-	0,1111	0	0,0526		
	письмо брата	0	0,1111	-	0,1111	0	0,0526		
	большая букашка (*с длинныи ногами)*	0	0	-	0,1111	0	0,0526		
	(*рядом с*) домом Артамонова	0	0	-	0,1111	0	0,0526		
	село Кобрино	0	0	0,1111	-	0	0,0526		
	член коллектива	0	0	-	-	0	-		
	стол из пластмассы	0	0	-	-	0	-		
	Кот в сапогах	0	0	-	-	0	-		
	девушка (*в красной шляпе*)	0	0	-	-	0	-		
	дама (*в вечернем платье*)	0	0	-	-	0	-		
	(родился в) городе Петербурге	0	0	-	-	0	-		
	собака *(с поврежденной лапой)*	0	0	-	-	0	-		
	дом отца	0	0	-	-	0	-		

объктные	вдали от школы	0	0,1111	-	0,1111	0,0526	0,0526	0,0127	0,0213
	рядом с (*домом Артамонова)*	0	0	-	0,1111	0,0526	0,0526		
	тень от дома	0,1111	0	0,1111	-	0,0526	0,0526		
	несмотря (*на ранний час)*	0	0	0,2592	-	0	0,1413		
	рядом с Михаиловским	0	0	-	-	0	-		
	чистка обуви	0	0	-	-	0	-		
	гнездо вороны	0	0	-	-	0	-		
	рядом с домом	0	0	-	-	0	-		
субъектные	ржание лошади	0	0,2222	-	0,1975	0,1053	0,0997	0,0101	0,0144
	мяуканье кошки	0	0,1111	-	0,1111	0,0526	0,0526		
	предупреждение инспектора	0,1111	0	0,1111	-	0,0526	0,0526		
	согласие красавицы	0	0	-	0,1975	0	0,0997		
	приданное (*молодой африканки*)	0	0	0,1111	-	0	0,0526		
	приход отца	0	0	-	-	0	-		
	приказ директора	0	0	-	-	0	-		
	приезд гостей	0	0	-	-	0	-		
	пение (*милых женщин)*	0	0	-	-	0	-		
	чтение книги	0	0	-	-	0	-		

Для анализа данных была составлена таблица. В ней отдельно для учеников-моголингвов (М) и учеников-билингвов (Б) представлены: частота и типичность отклонений в порядке слов в каждой группе испытуемых по отдельности; типичность и частотность отклонений в обеих группах вместе; включенные в словосочетания и предложения (Задания 1 и 4) словоформы, классифицированные по типам смысловых отношений; средние результаты частоты и типичности отклонений в порядке слов от нормы, вызванных интерференцией, по каждой группе смысловых отношений. Средние значения данных в графе «среднее» отображают только те оклонения от нормы, которые связаны с интерференцией. В остальных колонках данные рассчитаны с учетом «брака» (отказа от ответа, неправильного ответа, использования ненормированного порядка слов). Данные в таблице получены из компьютерной модели, разработанной в программе Excel.

В результате эксперимента было проанализировано 780 словосочетаний (по 390 в устной части у билингвов и монолингвов). В 17 из них (12 у билингвов и 5 у монолингвов) были зафиксированы отклонения, вызванные интерференцией. Согласно данным таблицы, чаще всего ученики-билингвы допускают ошибки в атрибутивных словосочетаниях (0,0335). Меньше всего отклонений от нормы — в субъектных словосочетаниях (0,0144). Наиболее подвержены интерференции такие словосочетания: *деревья в почках (pungades puud), село Болдино (Boldino küla), ржание лошади (hobuse hirnumine)*. Важно отметить, что не во всех словосочетаниях были зафиксированы отклонения от нормы. В следующих словосочетаниях билингвы не допустили ни одной ошибки: *родился в городе Петербурге (on sündinud Peterburi linnas), приезд гостей (külaliste saabumine), Кот в сапогах (Saabastega kass), чистка обуви (kingade puhasus), приказ директора (direktori korraldus), чтение книги (raamatu lugemine), собака с поврежденной лапой (vigastatud käpaga koer), приход отца (isa tulek), дом отца (isa maja), девочка в красной шляпе (punase kübaraga tüdruk)*. Возможно, эти сочетания в таком компонентном составе часто используются билингвами в русской речи и/или обладают некоторой устойчивостью (например, наименование литературного персонажа *Кот в сапогах*). Сложность для учеников, как билингвов, так и монолингвов, представляло словосочетание *заявление группы депутатов парламента (parlamendi saadikute rühma avaldus)*. На частоту отклонений от нормы в этом словосочетании могло повлиять и то, что оно не является частью повседневного словарного запаса учеников. С помощью инструмента анализа

сложности текста (textometr.ru), было также определено, что это сложный по своему составу контекст, который подойдет для выпускников вуза и старше. Если рассматривать результаты индивидуально, то самый худший результат был у респондента МБ612Р1. У него зафиксировано 7 отколонений от норм в порядке слов, вызванных интерференцией, и 4 отклонения от нормы были связаны с ненормативным употреблением словосочетаний. Самый лучший результат был среди троих учеников-билингвов: ни одного отклонения от нормы, связанного с интерференцией, но по 1 отклонению от нормы, отнесенному к «браку». У остальных учеников-билингвов было по 1 отклонению, связанному с интерференцией, а также единичные отклонения от нормы, отнесенные к «браку». Среди учеников-монолингвов лучший результат был зафиксирован у одного ученика ни одного отклонения от нормы. Самый худший результат: 1 отклонение от нормы в порядке слов, вызванное интерференцией, и 2 отклонения от нормы были связаны с ненормативным употреблением словосочетаний.

Гипотеза 2. Частотность и типичность отклонений от нормы в порядке слов в группах учеников-билингвов и учеников-монолингвов различаются по показателям.

Анализ результатов исследования показал, что средняя частота отклонений от нормы в порядке слов у билингвов (0,0308) практически вдвое превышает аналогичный показатель у монолингвов (0,0129). Несмотря на это, средняя частота отклонений от нормы у билингвов является низкой. Ученики-билингвы живут в языковой среде, где доминирует русский язык, отклонения от нормы, вызванные интерференцией с эстонским языком, носят единичный характер. В речи учеников-монолингвов также проявились единичные случаи интерференции.

Гипотеза 3. Показатели частоты и типичности отклонений от нормы в устной и письменной речи учеников-билингвов.

Таблица 5. Данные пилотного эксперимента учеников-билингвов (на материале Задания №1 в письменной части эксперимента).

Отношения	Словосочетания	частота отклонения (Xср)		типичность отклонения (D)		Среднее	
		П	У	П	У	П	У

	деревья в почках	0,1111	0,2222	0,3580	0,3580	0,0861	0,0335
	девушка (*двадцати двух лет*)	0,6667	0	0,2963	0,3086		
	большая букашка (*с длинныи ногами)*	0,5556	0	0,0386	0,1111		
	стол из пластмассы	0,3333	0	0,2593	-		
	(*Литературный музей имени*) Крейцвальда	0,1111	0	0,4444	0,1975		
	заявление *(группы депутатов парламента)*	0	0	0,2593	0,1975		
	село Болдино	0	0,2222	-	0,0560		
	фото невесты	0,1111	0,1111	0,1111	0,1111		
	в доме Плещеева	0	0	0,1111	-		
	люди (*из нашей деревни*)	0	0,1111	-	0,1111		
	письмо брата	0	0,1111	-	0,1111		
	вдали от школы	0	0,1111	-	0,1111		
	(*рядом с*) домом Артамонова	0	0	-	0,1111		
	член коллектива	0,1111	0	0,1111	-		
	девушка (*в красной шляпе*)	0	0	0,1111	-		
	Кот в сапогах	0	0	-	-		
	село Кобрино	0	0	-	-		
	дама (*в вечернем платье*)	0	0	-	-		
	враг денег	0	0	-	-		
	(родился в) городе Петербурге	0	0	-	-		
	собака *(с поврежденной лапой)*	0	0	-	-		
	дом отца	0	0	-	-		
объктные	тень от дома	0,3333	0	0,2592	-	0,0506	0,0253
	рядом с домом	0	0	0,1111	-		
	несмортя (*на ранний час)*	0	0	0,1111	-		
	рядом с (*домом Артамонова)*	0	0	-	0,1111		
	рядом с Михаиловским	0	0	-	-		
	чистка обуви	0	0	-	-		
субъектное	ржание лошади	0	0,2222	0,1975	0,1975	0,0303	0,0202
	предупреждение инспектора	0,1111	0	0,2469	-		
	мяуканье кошки	0,1111	0,1111	0,1111	0,1111		
	согласие красавицы	0	0	-	0,1975		
	приказ директора	0,1111	0	0,1111	-		
	приданное (*молодой африканки*)	0	0	-	-		
	приход отца	0	0	-	-		
	приезд гостей	0	0	-	-		
	пение (*милых женщин)*	0	0	-	-		
	чтение книги	0	0	-	-		

В ходе анализа данных было установлено, что в письменной речи учеников-билингвов наблюдается в два раза больше ненормативных словосочетаний (25, или 0,0643), чем в устной (12, или 0,0308). Эти данные свидетельствуют о том, что при переводе с эстонского на русский язык ученики испытывают трудности, связанные с выбором

правильного порядка слов, характерного для русского языка. Разница в порядке слов между эстонским и русским языками может стать причиной ошибок при переводе, если не учитывать эти особенности. Несмотря на то, что экспериментатор переводил в случае надобности ученикам слова, которые они затруднялись перевести, в письменной речи все же встречались непереведенные фразы. Это указывает на то, что переводческая деятельность представляет собой сложный процесс, требующий не только знания лексики и грамматики, но и умения правильно выстраивать фразы в соответствии с нормами русского языка. Самые распространенные словосочетания, подверженные интерференции в письменном речи учеников-билингвов это: *девушка двадцати двух лет (kahekümne kahe aastane tüdruk), большая букашка с длинными ногами (suur pikkade jalgadega putukas), стол из пластмассы (plasmassist laud), от дома тень (maja vari).*

2.1.2. Результаты выполнения Задания № 2.

Таблица 6. Сравнение данных пилотного эксперимента учеников-билингвов и учеников-монолингвов (на материале Задания №2 в устной части эксперимента).

Предложения	частота отклонения (Xср)		типичность отклонения (D)		Среднее (вызван-ное интерф.)	
					М	Б
	М	Б	М	Б		
В стаде тысяча оленей.	0	0	-	0,1111	0	0
Вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия.	0	0	0,2963	0,2593		
Когда я проснулся, вокруг уже всй потемнело.	0	0	0,1111	0,1111		
Ну вот набежал ветер, и зашумели верхушки.	0	0	0,1975	0,2963		
Но вдруг по всему дому распространилось тревожное волнение.	0	0	0, 2593	0,2963		

Первое предложение (*В стаде тысяча оленей*) носит нейтральный характер и не вызвало трудностей у учеников-монолингвов и учеников-билингвов. Однако, некоторые ученики-билингвы предложили различные варианты этого предложения, которые тоже допустимы в русском языке (*Тысяча в стаде оленей, Тысяча оленей в стаде*), но различаются по степени их нейтральности. Только один ученик в этой

экспериментальной группе составил предложение, в котором был ненормативный порядок слов (оно было отнесено к браку): *Оленей тысяча в стаде*.

Во втором предложении у учеников-монолингвов и учеников-билингвов возникли трудности: ученики не смогли правильно определить место обстоятельства *вдруг*, что зачастую нарушало логику предложения. Например ученики-монолингвы составляли предложения таким образом: *Внезапный ужас охватил меня* ***вдруг*** *предчувствия*. Среди учеников-билингвов были зафиксированы следуюшие случаи: *Меня* ***вдруг*** *охватил внезапный ужас предчувствия; Внезапный ужас охватил меня* ***вдруг*** *предчувствия; Меня охватил внезапный ужас предчувствия* (слово *вдруг* не нашел, куда поставить, и отложил карточку в сторону*); Охватил вдруг ужас* ***внезапный*** *предчувствия меня*. Также ученики-монолингвы давали такие варианты этого предложенеия: *Вдруг внезапный предчувствия охватил меня ужас*; *вдруг предчувствия меня охватил внезапный ужас*. Часть из представленных употреблений можно отнести к нормативным (например, *Меня* ***вдруг*** *охватил внезапный ужас предчувствия*), часть — нет, однако проявления порядка слов, характерного для эстонского языка, в этом предложении не наблюдалось.

В третьем предложении былы зафиксированы случаи затруднений у учеников-билингвов. Четыре из них были связаны с тем, что ученики не смогли определить местоположение союза *но*. Например: *Вдруг тревожное волнение распространилось* ***но*** *по всему дому*; *Вдруг тревожное волнение распространилось* ***но*** *по всему дому; По всему дому вдруг распространилось тревожное волнение* (*но* отложила в сторону); *Волнение распространилось по всему тревожное вдруг дому* (*но* отложила в сторону). В одном случае ученик не нашем места согласованному определению *всему: Но вдруг тревожное волнение распространилось по дому* (слово *всему* отложила в сторону);

В контрольной группе учеников-монолингвов также были отмечены трудности в составлении предложения, но далеко не все они были связаны с определением места союза *но*. Например: *Но вдруг по дому распространилось волнение* ***всему*** *тревожное* (так ответили 2 ученика); *Тревожное волнение распространилось по всему дому* ***но*** *вдруг*.

Составляя четвертое предложение, ученики предлагали разные варианты, но все эти случаи допустимы в русском языке. Например, ученики-билингвы составляли такие предложения, как: *Я проснулся когда уже всё вокруг потемнело* (так ответили 2

ученика) ; *Когда я проснулся уже вокруг всё потемнело*; *Я проснулся когда вокруг уже потемнело* (*всё* отложила в сторону, не нашла, куда его поставить). У учеников-монолингвов тоже были разные варианты ответов: *Всё вокруг потемнело когда я уже проснулся*; *Я проснулся когда всё уже потемнело*; *Когда я проснулся вокруг уже всё потемнело*.

В пятом предложении у учеников-монолингвов и учеников-билингвов были отмечены трудности в составлении предложения. В двух предложениях было отмечено нарушение логики предложения. Также в одном случае ученик не смог определить, куда поставить компонент *ну вот*. Например: *Верхушки зашумели **ну вот** и набежал ветер*; *Ну вот зашумели верхушки и набежал ветер*; *Набежал ветер **вот** и зашумели **ну** верхушки*. Монолингвы тоже допускали неточности в построении предложения: *Набежал ветер и **ну вот** вдруг зашумели верхушки; Набежал ветер **ну вот** и зашумели верхушки; **Ну** ветер **вот** набежал и зашумели верхушки*.

Выводы:

Несмотря на то, что интерференция с эстонским языком при выполнении этого задания не была замечена, ученики, как билингвы, так и монолингвы, часто испытывали трудности в определении правильного порядка слов в предложении и в использовании грамматических конструкций, что может быть связано с их недостаточной практикой работы с литературными контекстами (предложенные в задании предложения носили книжный характер). Некоторые предложения могут вызывать больше трудностей у учеников, чем другие. Например, предложения с союзами, наречиями и частицами в начале предложени (*вдруг, ну вот, но*).

Таблица 7. Сравнение данных пилотного эксперимента учеников-билингвов и учеников-монолингвов (на материале Заданий №2 в устной и №2 в письменной частях эксперимента).

Предложения	частота отклонения (Хср)		типичность отклонения (D)		Сред-нее	
	П	У	П	У	П	У
В стаде тысяча оленей.	0	0	-	0,1111	0,3673	0,1224
Вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия.	0,4444	0	0,2963	0,2593		
Когда я проснулся, вокруг уже всё потемнело.	0,1111	0	0,1111	0,1111		

Ну вот набежал ветер, и зашумели верхушки.	1	0	0,1111	0,2963		
Но вдруг по всему дому распространилось тревожное волнение.	0,4444	0	0,8519	0,2963		

Из полученных данных видно, что предложение *В стаде тысяча оленей* ученики без труда переводили с эстонского языка на русский. У всех учеников это предложение соответствовало нормам русского языка. Интрференция в порядке слов проявилась только в одном случае в предложении *Когда я проснулся, вокруг уже все потемнело*: *Когда я проснулся, **было** вокруг уже все темно*.Однако предложение *Ну вот набежал ветер и зашумели верхушки* вызвало наибольшее количество отклонений, 9 из 10 учеников, выбрали порядок слов, характерный для эстонского языка, и перевели его практически дословно: *Поднялся ветер и верхушки начали качаться; Поднялся ветер и верхушки деревьев начали шевелиться; Поднялся ветер и верхушки начали шататься; Поднялся ветер и верхушки деревьев зашевелились; Поднялся ветер и верхушки деревьев стали шевелиться*. В предложение *Вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия* 4 ученика при переводе поставили глагол на второе место, что характерно для эстонского языка (однако допустимо и в русском): *Вдруг охватил меня внезапный ужас предчувствия*. Заметим, что при переводе «эстонским» порядок слов проявляется чаще, чем при составлении предложений из набора русских словоформ. Предложение *Но вдруг по всему дому распространилось тревожное волнение* тоже вызвало у учеников затруднения: 3 ученика отказались от ответа и не стали переводить предложение, а 4 человека перевели это предложение в полном соответствии с эстонским образцом: *Вдруг внезапно распрастранилось по всему дому тревожное волнение*.

Полученные данные дают нам возможность делать выводы, что ученик-билингв при переводе с эстонского языка на русский в три раза чаще использовал эстонский порядок слов, чем при составлении предложений из слов (словоформ) на русском языке. Все отклонения от нормы были связаны с постановкой сказуемого на второе место в предложении; и лишь в одном случае — в придаточном предложении глагол стоит на первом месте. Можно прийти к выводам что, видя определенный порядок слов в эстонском предложении, ученики поддаются его влиянию и используют его при переводе, даже если это не соответствует нормам родного языка. Также это может быть связано с тем, что ученик не так часто занимается переводческой деятельностью.

1.2.3. Результаты выполнения Заданий №3 в устной и в письменной частях эксперимента.

Целью задания было оценить, насколько адекватно ученики отвечают на вопросы с разным актуальным членением (порядком слов). Ученикам нужно было, отвечая на вопросы, продолжить высказывание. Это задание было включено как в устную, так и в письменную часть эксперимента для обеих группах учеников. Для анализа результатов задания была составлена таблица, куда были внесены данные, полученные в ходе эксперимента. Ответы с актуальным членением в таблице классифицированы. Ответы учеников разделены на три группы, исходя из правил актуального членения, когда тема — это то что, уже известно, а рема — это то, что сообщается о теме (Крылова, Хавронина, 1976, стр. 13). Если в ответе ученика тема предшествовала реме, ответу присваивался №1. Под номерм №2 отмечены ответы, когда ученик давал ответ в виде контекстуально неполного предложения — одного слова, которое выражало рему высказывания. К №3 относились другие варианты ответов, предложенные учениками и допустимые в русской речи.

Таблица 8. Актуальное членение ответах учеников на вопросы (на материале Заданий №3 в устной и письменной частях эксперимента для учеников-билингвов, № 3 в устной части эксперимента для учеников-моголингвов и № 1 в письменной части эксперимента для учеников-моголингвов.

Предложения	Устная речь						Письменная речь					
	Б			М			Б			М		
	№1	№2	№3	№1	№2	№3	№1	№2	№3	№1	№2	№3
Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?	6	-	4	2	-	8	6	-	4	5	1	4
Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?	-	-	10	3	-	7	1	-	9	2	1	7
Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?	7	-	3	2	1	7	5	1	5	5	-	5
Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после	6	-	4	1	-	9	5	-	5	4	1	5

тренировки?												
Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?	6	-	4	4	-	6	5	-	5	5	2	3
Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?	5	-	5	4	-	6	5	-	5	6	-	4
Всего	30	-	30	16	1	43	27	1	32	27	5	28

Из полученных данных видно, что ученики-билингвы адекватно реагируют на вопросы и практически в равных пропорциях используют предложения с разным актуальным членением как в письменной, так и в устной речи. Ученики-моголингвы предлагали в своей речи больше других допустимых вариантов, расширяя ситуацию и контекст общения (например, *Ему было плохо; Чувствует себя плохо; У них все болело, лучше б они не тренировались; Он спросил ответ у мамы; Они были усталыми; Сейчас он свободно говорит на эстонском и может общаться с местными жителями; Ей лучше*), а в письменой речи их ответы практически не отличались от ответов учеников-билингвов. Мы предполагаем, что это обусловлено тем, что устная речь более спонтанна, ученики-моголингвы проявили себя с более творческой стороны. В обоих группах как в письменной так и в устной речи встречались инверсионные варианты порядка слов. Например, *он чувствовал себя устало днем.* Их было немного, и они были представлены приблизительно в равном количестве.

2. Методические рекомендации по работе над порядком слов в курсе русского языка для учеников-билингвов.

Конечно, результаты пилотного эксперимента позволяют делать только предварительные выводы и нуждаются в дополнительной проверке. Однако, исходя из полученых данных, можно дать некоторые методические рекомендации. Очевидно, что в курс русского языка необходимо включать в обучение разъяснение норм родного языка при построении сложных словосочетаний и предложений, давать возможность анализировать и сравнивать структуры предложений в русском и в эстонскиом языках, выделяя различия и направляя учеников при переводе с эстонского на русский руководствоваться выбором порядка слов, характерного для русского языка. Также можно использовать методы контрастивного анализа различий в языках и направлять

учеников к применению соответствующих переводческих стратегий. Для этого разработаны методические рекомендации.

2.1. Обоснование методических заданий.

Дополнительный материал разработан для обучения учеников-билингвов. Материал направлен на развитие способности поставновки слов в словосочетаниях и предложениях в соответствии с нормами русского языка и расширение словарного запаса. В разработанные методические задания входит пять упражнений. Каждое задание имеет свою цель и результат. К каждому заданию есть ключи с правильными ответами. Задание №1 и задание №2 состоят из 10 сложных словосочетаний, каждое из которых разделено на части. Ученик должен составить из слов словосочетание. Задание №3 содержит 10 словосочетаний, которые ученик должен перевести с эстонского языка на русский. В задании №4 содержится 10 предложений, которые разделены на слова. Задача ученика составить предложения. В задании №5 представлено 10 предложений, которые ученик должен перевести с эстонского языка на русский, расставляя слова в характерном для русского языка порядке слов. При подготовке заданий подбирали предложения и словосочетания, используя Нацианальный корпус русского языка (ruscorpora.ru).

2.2. Задания.

Задание № 1. Составь из слов словосочетания.

Цель: Закрепить навык составления сложных и комбинированных по структуре словосочетаний из слов (в том числе отсутствующих в активном словарном запасе ученика) в соответствии с нормами русского языка.

Результат: ученик располагает слова в словосочетаниях в соответствии с нормами русского языка.

1) Юлиана / романа / Семенова / экранизация;
2) парламента / протест / фракции / членов;
3) Гоголя / любви / история / родителей;
4) секты / приказ / лидеров / организации;
5) обработки / времени / способ / сокращения;
6) контрольной / проверка / результатов / студентов / работы;

7) лиги / совета / директоров / председатель;
8) вертолета / причин / катастрофы / расследование;
9) изделий / описание / класса / свойств;
10) страхования / действия / период /договора.

 ОТВЕТЫ:

Экранизация романа Юлиана Семенова, протест членов фракции парламента, история любви родителей Гоголя, приказ лидеров организации секты, способ сокращения времени обработки, проверка результатов контрольной работы студентов, председатель совета директоров лиги, расследования причин катастрофы вертолета, описание свойств класса изделий, период действия договора страхования.

Задание № 2. Составь из слов словосочетания.

Цель: Закрепить навык составления многословных простых (но синтаксически связанных) и сложных по структуре словосочетаний, реализующих разные смысловые отношения между компонентами словосочетаний.

Результат: ученик составляет простые (в т. ч. синтаксически связанные) и сложные словосочетания, следуя нормам русского языка.

1) семидесяти / бабушка / лет / пяти;
2) цвету / яблони / в;
3) глазами / с / девочка / большими;
4) хрусталя / ваза / из;
5) области / деревня / Архангельской / Норинская;
6) церковь / Марии / имени / католическая;
7) бутон / цветка / прекрасного;
8) булыжников / стена / из;
9) хвостом / пушистым / кот / с;
10) Густава / имени / Адольфа / гимназия.



ОТВЕТЫ:

Бабушка семидесяти пяти лет, яблони в цвету, девочка с большими глазами, ваза из хрусталя, деревня Норенская Архангельской области, католическая церковь имени Марии, бутон прекрасного цветка, стена из булыжников, кот с пушистым хвостом, гимназия имени Густава Адольфа

Задание № 3. Составь из слов предложения.

Цель: Закрепить навык составления распространенных предложений книжного характера с разнообразными структурными элементами (союзами, частицами, обстоятельствами образа действия и т.д.).

Результат: ученик составляет распространенные предложения книжного характера, не нарушая логико-смысловой структуры предложений

1) на / лист / вдруг / всякий / вопль / застенал / и / страшный / меня / произвел
2) самом / управителя / вдруг / деле / от / получил / он / в / доклад
3) барышня-то / вот / я / ну / с / и / боярин / что / ним / смекнул / уехала;
4) к / вдруг / мели / брошен / корабль / был / волной / береговой;
5) голосов / вдруг / общего / резкий / детский / гула / послышался / среди / крик;
6) ну / колесо / бы / лучше / по / это / мне / животу / вот / проклятое / переехало;
7) приятный / но / беглый / гуслей / вдруг / и / звонких / раздался / глас / звук;
8) но / будто / старик / вдруг/ что-то / как / вспомнил;
9) вдруг / между / места / какой-то / в / выступлениями / со / промежутке / поднялся / человек / своего;
10) со / вдруг / поглядел / молодой / злостью / на / чеченец / меня.

 ОТВЕТЫ:

Вдруг всякий лист застенал и произвел страшный на меня вопль. Вдруг получил он в самом деле от управителя доклад. Ну, вот, я и смекнул, боярин, что барышня-то с ним уехала. Вдруг корабль волной был брошен к мели береговой. Вдруг, среди общего гула голосов, послышался резкий, детский крик. Ну вот, лучше бы это проклятое колесо мне по животу переехало. Но вдруг раздался глас приятный и звонких гуслей беглый звук. Но вдруг старик, как будто что-то вспомнил. Вдруг в промежутке между

выступлениями со своего места поднялся какой-то человек. Вдруг молодой чеченец со злостью поглядел на меня.

Задание № 4. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.
Цель: Развить умение корректно переводить сложные по структуре словосочетания с эстонского на русский, следуя нормам русского языка.
Результат: ученик умеет корректно переводить сложные словосочетания с эстонского языка на русский, избегая при переводе интерференции с эстонским языком.

1) Timirjazevi nimeline Moskva põllumajanduse akadeemia —
2) seitsmekümne viie aastane meesterahvas —
3) Eesti kodakonsusega noormees —
4) Puskini nimeline riiklik kujutava kunstimuuseum —
5) Tartu Kirstjan Jaak Petersooni gümnaasium —
6) kahekümne kuue aastane naine —
7) pika patsiga tüdruk —
8) vene juurtega Eesti näitleja —
9) Andrus Johani nimeline tänav —
10) Tartu Ülikooli õppejõud —


ОТВЕТЫ:

Московская сельскохозяйственная академия имени Тимирязева, мужчина семидесяти пяти лет, молодой человек с эстонским гражданством, государственный музей изобразительных искусств имени Пушкина, Тартуская гимназия имени Кристьяна Яака Петерсона, женщина двадцати шести лет, девочка с длинной косичкой, эстонская актриса с русскими корнями, улица имени Андруса Йохана, преподаватель Тартуского университета.

Задание № 5. Переведи предложения я с эстонского языка на русский.

Цель: Развить у ученика умение корректно переводить предложения с эстонского языка на русский, следуя нормам русского языка.
Результат: ученик корректно переводит предложения с эстонского языка на русский, избегая интерференции с эстонским языком.

1) Järsku hüppas ta püsti ja tuli minu poole —
2) Järku süttis kõik mu ümber ja ma kuulsin aikesehääl —
3) Järsku lendas kuristikku kadunud planeet päikese poole —
4) Järsku seisis ta juured ühe maja ukse juures —
5) Kuid äkki ta võpatas ja pöördus rõdu poole —
6) Noh, siis kui te sellest aru ei saa, siis pean seda teile selgitama —
7) Järsku kuulsin ma imelikku müra.—
8) No nüüd, kui ta oli jälle oma toas, ta äkitselt mõistis, et miski ei jää kunagiseks —
9) Äkki levis vaikselt üle maja läbipaistev sinine valgus —
10) Järsku nägi ta oma armastatud kassi hiirt taga ajamas —


ОТВЕТЫ:

Вдруг он вскочил и подошел ко мне. Вдруг все осветилось вокруг меня, и я услышал громовой голос. Вдруг налетела на солнце заблудшая в бездне планета. Вдруг он стал как вкопанный у дверей одного дома. Вдруг она вздрогнула и обернулась к балкону. Ну вот, если вы этого не понимаете, то я должен объяснить вам. Вдруг я услышал странный шум. Ну вот, когда он снова оказался в своей комнате, он вдруг осознал, что ничто уже не будет прежним. И вдруг по всей комнате тихо разлился прозрачно-голубой свет. Вдруг увидел он, что его любимец кот гонялся за мышью.

Выводы.

Интерференция является фактором, влияющим на выбор слов и порядок слов у билингвов. Атрибутивные словосочетания более подвержены интерференции, чем субъектные. Сложные словосочетания, такие как *заявление группы депутатов парламента*, могут вызывать трудности у билингвов. Индивидуальные результаты участников исследования могут отличаться в зависимости от их успеваемости, языковой среды, словарного запаса.

На основании проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

1. При изучении словосочетаний необходимо учитывать их тип, структуру, длину и частоту употребления. Разные типы словосочетаний могут иметь разные грамматические и семантические характеристики, поэтому важно анализировать их особенности в контексте изучаемого языка.
2. Полученные данные позволяют нам сделать вывод о том, что у ученика-билингва интерференция проявляется в переводческой деятельности и, возможно, необходимо включать работу над переводом (в ограниченном объеме) в курс русского языка для билингвов.
3. Важно также учитывать функциональную сферу, в которой употребляются словосочетания. Словосочетания могут использоваться в различных сферах и стилях, таких как разговорная речь, художественный стиль, официальное письмо и т.д. В каждом из этих функциональных стилей могут проявляться особенности в употреблении словосочетаний, которые необходимо учитывать при обучении порядку слов.
4. Данные эксперимента дают нам основания предполагать, что при построении словосочетаний и предложений из частотных, входящих в активный словарь слов, отклонения от нормы не возникают (в отличие от заданий с менее предсказуемым компонентным составвом словосочетаний и предложений).

Следует отметить, что в работе представлены результаты пилотного исследования и для более точных выводов требуется проведение дополнительных экспериментов. Дополнительные исследования могут включать анализ большего объема данных, полученных от другой выборки учеников с учетом их возраста, уровня успеваемости и географического положения (что тоже может играть значимую роль).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предметом изучения данной магистерской работы является порядок слов в речи учеников-билингвов и учеников-монолингвов Эстонии. Целью исследования является разработка методических рекомендаций и образцов упражнений, направленных на коррекцию порядка слов в речи учащихся. В результате полученных экспериментальных данных проверяются три гипотезы: 1) гипотеза о связи между семантическими (синтаксическими) отношениями компонентов в словосочетаниях и возникновением отклонений в порядке слов, вызванных интерференцией; 2) гипотеза о разной частоте и типичности вызванных интерференцией отклонений от нормы в порядке слов в группах учеников-билингвов и учеников-монолингвов; 3) гипотеза о различиях в частоте и типичности отклонений от нормы в порядке слов в устной и письменной русской речи (при переводе с эстонского языка на русский).

В первой главе дается определение ключевым понятиям, таким как «билингвизм», «инофон» и «интерференция». Проводится анализ научных исследований, посвященных изучению порядка слов в речи билингвов в Эстонии и других странах. На основе этого анализа выявляются ошибки свойственные билингвам в расположении слов в предложении.

Вторая глава содержит подробное описание методики экспериментального исследования, включая выбор методов сбора данных и их реализацию. В пилотном исследовании приняли участие 3 школы города Кохтла-Ярве. Из учеников этих школ было сформировано две группы испытуемых: экспериментальная группа состояла из 10 учеников из школ с эстонским языком обучения, в контрольную группу входило 10 учеников из школ с русским языком обучения. До проведения пилотного эксперимента на основе анализа порядка слов в русском и эстонском языках, описанного в «Сопоставительной грамматике русского и эстонского языка» (Пяль и др., 1962), «Кратком справочнике по контрастивной грамматике эстонского и русского языков» Кюльмоя и др., 2003), монографиях «Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение предложения» (Ковтунова, 2002) и «Порядок слов в русском языке» (Крылова, Хавронина, 1976), были составлены экспериментальные задания. В основу экспериментальных заданий легли выявленные в названных выше источниках расхождения в порядке слов на русском и эстонском языках. Цель всех заданий состояла в проверке, какой порядок слов выберет ученик — характерный эстонскому

порядку слов или характерный русскому языку. Эксперимент состоял из двух частей. Первая часть — устная, эта часть эксперимента содержала четыре задания и записывалась на диктофон. Вторая часть (письменная) проводилась спустя 3 недели после устной части. В этой части эксперимента ученикам-билингвам было предложено 4 задания, ученикам-монолингвам — два задания. До начала пилотного эксперемента было проведено тестирование заданий, в котором принимал участие один ученик-монолингв. В результате тестирования в одно задание были внесены необходимые корректировки.

В третьей главе предаставлен анализ данных, полученных в ходе эксперимента, на основе оценки несмещенного математического ожидания и дисперсии рассчитаны показатели средней частоты и типичности отклонения от нормы в порядке слов, вызванного интерференцией. Пилотный эксперимент показал, что в устной речи средняя частота вызванных интерференцией с эстонским языком отклонений от нормы в порядке слов невелика, носит индивидуальный характер: 0,0308 — у билингвов, 0,0129 — у монолингвов.

В атрибутивных словосочетаниях показатель отклонения от нормы в порядке слова (0,0335) выше, чем в словосочетаниях других типов (ср. в объектных (0,0144)), однако в целом показатели малы и не позволяют говорить о связи между типом синтаксических отношений между компонентами словосочетания и отклонением от нормы в порядке слов в результате интерференции. Наблюдения над полученными данными позволяют сделать предположение о том, что интерференция с эстонским языком проявляется чаще в тех случаях, когда в компонентный состав словосочетаний входят нечастотные в русской речи слова (очевидно, не входящие в активный словарь билингва). Чаще всего интерференция проявлялась в сочетаниях: *деревья в почках (pungades puud), село Болдино (Boldino küla), ржание лошади (hobuse hirnumine).*

Данные пилотного эксперимента показывают, что при переводе с эстонского языка на русский язык ученики-билингвы испытывают затруднения, связанные с выбором правильного порядка слов, и зачастую руководствуются стратегией дословного перевода, ср. средние показатели частоты отклонений: 0,1224 — в устной речи (когда ученик составлял предложения из словоформ на русском языке) и 0,3673 — в письменной речи, когда ученик переводил предложения с эстонского на русский язык. При переводе словосочетаний с эстонского на русский средние показатели частоты

отклонений составили 0,0643 — в письменной речи (в сравнении с 0,0308 — в устной речи, когда ученик составлял словосочетания из словоформ на русском языке). Больше всего интерференция в порядке слов проявлялалась в следующих сочетаниях: *девушка двадцати двух лет (kahekümne kahe aastane tüdruk), большая букашка с длинными ногами (suur pikkade jalgadega putukas), стол из пластмассы (plasmassist laud), от дома тень (maja vari).*

В заключение этой главы даются методические рекомендации для учителей и представлены образцы упражнений, которые можно использовать, развивая или корректируя умения и навыки учеников в выборе порядка слов на уровне словосочетания и предложения.

ЛИТЕРАТУРА

Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва: Издательство ИКАР.

Вайнрайх, У. (1979). *Языковые контакты*. Киев.

Веснина, Г.Ю., Кустова, Г. И. (2015). Лингвистический корпус «Томский региональный текст»: явление языковой интерференции в русской речи билингвов Томска и Томской области. *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*, №5, 697–701.

Выренкова, А. С., Полинская, М. С., Рахилина, Е. В. (2014). Грамматика ошибок и грамматика конструкций: «эритажный» («унаследованный») русский язык. *Вопросы языкознания*, № 3, 3–17.

Грамматика-80. Русская грамматика. Под ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1980. Т.1.

Груздева, Д. (2023). *Нарушение норм управления в речи детей-билингвов (на материале устной и письменной речи учащихся школ Эстонии с эстонским языком обучения).* Магистерская работа. Нарва.

Давыдова, Е. (2023). *Фонетические ошибки в речи детей-билингвов и их анализ с точки зрения логопедии (на примерах из речи русскоговорящих детей в эстонской среде обучения*). Бакалаврская работа. Тарту.

Дударева, Д. (2022*). Особенности разговорной речи учеников-билингвов Кийлиской гимназии*. Магистерская работа. Таллинн.

Жеребило, Т.В., Мутусханова Р.М. (2015). Синтаксические ошибки в речи билингвов. *Современные проблемы науки и образования*, № 1, 866.

Жиянбекова, З. Ш. (2023). Особенности языковой интерференции в ручи русско-турецких билинговов. *Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора. Сборник статей XI Международной научной конференции молодых ученых (10 февраля 2023 г.).* Екатеринбург. Издательство: УМЦ-УПИ. 51-64.

Иванова, Е. (2018). *Соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов*. Бакалаврская работа. Тарту.

Илисон, А. (2021) Лийна Керсна: «Все больше и больше родителей хотят, чтобы их дети получали образование на эстонском языке». *Постимеес*. 20.09.2021

Ковтунова, И. И. (2002). Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение преложения. Москва: УРСС.

Крылова, О. А., Хавронина, С. А. (1976). Порядок слов в русском языке. Москва : Русский язык.

Кюльмоя, И., Вайгла, Э., Солль, М. (2003). Краткий справочник по контрастивной грамматике эстонского и русского языков. *Некоторые наблюдения над синтаксисом эстонского и русского языков.* Тарту.

Моисеенко, И. М., Замковая, Н. В. (2009). Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов. *Humaniora. Lingua Russica: Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика,* XII.127–142.

Мальцева-Замковая, Н. В., Моисеенко, И. М., Чуйкина, Н. В., (2011). Обобщенные характеристики языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Problems of Education in the 21st Century, 30*.133–147.

Мальцева-Замковая, Н. В., Моисеенко, И. М. (2014). Особенности именного и глагольного управления в письменных текстах русских гимназистов Эстонии. *Acta Slavica Estonica,* V. 265–296.

Моисеенко, И. М., Мальцева-Замковая Н. В. (2015). Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке. «*Я» и «Другой», свое и чужое в культуре Эстонии*. 132–143.

Мальцева-Замковая, Н. В., Моисеенко, И. М., Чуйкина Н. В. (2019). Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today, т.* 9, №6. 149–163.

Мальцева-Замковая, Н. В., Моисеенко, И. М. (2021). Языковой портрет» двуязычных учащихся Эстонии. *Русистика и современность. Коллективная монография.* Издательство: БМА. Рига. 181−187.

Мальцева-Замковая, Н. В., Моисеенко И. М. (2022). Письменные *тексты учащихся-билингвов на русском и эстонском языках: сопоставительный аспект. ACTA SLAVICA ESTONICA. XIII Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика*. XVIII. 129-140.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка. http://www.ruscorpora.ru

Островерхова, Г. (2023). *Прагматические функции переключения кодов в повседневном школьном речевом общении учеников-билингвов*. Магистерская работа. Нарва.

Пахк, Х. (2021). *Типичные ошибки и их коммуникативная значимость в письменных работах эстоноговорящих учеников, изучающих РКИ*. Магистерская работа. Тарту.

Покиньчереда, М. (2019). *Особенности текстов-описаний, создаваемых учащимися-билингвами.* Магистерская работа. Таллинн.

Пялль,Э., Тотсель, Э., Тукумцев, Г. (1962). *Сопоставительная грамматика эстонского и русского языка = Eesti ja vene keele kõrvutav grammatika: для преподавателей и студентов*. Таллин.

Рохтла, А. (2017). *Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов*. Магистерская работа. Тарту.

Сорокина, Т. А. (2012). Некоторые аспекты исследования актуального членения и порядка слов в интернет-коммуникации. *Известия Саратовского университета*. 59–63.

Ткачёва, А. (2018). *Типология ошибок в русских текстах учащихся с доминантным эстонским языком (к вопросу о межъязыковой интерференции).* Бакалаврская работа. Тарту.

Топс, Е. (2020). *Учёт образовательных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения*. Магистерская работа. Таллинн.

Феофанова, Т. (2022). *Письменная русская речь билингвов, учащихся в школе с эстонским языком обучения: опыт экспериментального исследовани*. Магистерская работа. Нарва.

Флорова, К. (2019). *Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эрмитажным русским языком.* Бакалаврская работа. Тарту.

Хауген, Э. (1972). Языковой контакт. *Новое в лингвистике*. М.: Прогресс, № 6. 61–80.

Шарапова, И. (2014). *Коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые грамматические ошибки в русской письменной речи учащихся школ с эстонским языком обучения*. Магистерская работа. Нарва.

Шенк, К.-Э. (2016). *Вариативность новостных текстов билингва (на материале «Актуальной камеры» на эстонском и русском языках)*. Бакалаврская работа. Тарту.

Ehala, M. (1997). Eesti keele struktuur. Tallinn: Künnimees.

Erelt, M. (2006). Lause õigekeelsus. Tartu.

Erelt, M., Erelt T., Ross K. (2007). Eesti keele käsiraamat. Eesti keele instituut 2007.

Kerge, K. (2001). Eesti süntaks keeleõppe praktikule. TEA Kirjastus.

Burdakova, O., Nikolaeva, L. (2022). *Bilingvaalide õpilaste kõne alakorpus RusLAPSED lastekõne korpuses*. XXIII pedagoogiline konverents "Mitmekeelsus lapse arengus".

Põhikooli- ja gümnaasiumiseaduse ning teiste seaduste muutmise seadus (eestikeelsele õppele üleminek). (2022) RT I, 28.12.2022, 8

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Порядок слов в эстонском языке.

Часть речи		Правило	Пример
Место глагола в предложение	на 1-ом	1. В вопросительных предложениях, в которых отсутствует вопросительное слово *kas* ‘разве’ (Erelt 2006, lk 84; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др. 2003, стр. 110).	*Oled sa sellest kuulnud = Kas sa oled sellest kuulnud?* ‘Ты слышал об этом?’[3] (Кюльмоя и др. 2003, стр. 110).
		2. В побудительных предложениях, выражающих приказ, вето или запрещение (Erelt 2006, lk 85; Erelt jt 2007).	*Katsu seda teha!* ‘Попробуй это сделай!’*
		3. В сложных бессоюзных предложениях с условными или оптативными отношениями между частями предложения (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др. 2003, стр 110).	*Saaksin ma lehmast head hinda, ostaksin hobuse* ‘Получил бы я за корову хорошие деньги, купил бы лошадь.’[3] (Кюльмоя и др. 2003, стр. 110).
		4. В восклицательных по интонации предложениях без утвердительной частицы *küll* (Erelt 2006, lk 85; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др 2003, стр. 110).	*Oled sina alles tubli!* ‘Ну, ты и молодец был!’[3] (Кюльмоя и др 2003, стр. 110).
	на 2-ом	1. В предложениях, где темой является подлежащее (Erelt 2006, lk 84, Кюльмоя и др. 2003, стр 108).	*Vanaisa armastas lilli kogu eluaja* ‘Дед любил цветы всю свою жизнь.’[3] (Кюльмоя и др. 2003, стр. 106).
		2. В предложениях, начинающихся с обстоятельства, которое по смыслу близко связано с глаголом-сказуемым (Кюльмоя и др 2003, стр 109).	*Kiiresti lahkusid õpilased* kooli (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) *‘стилист. окр.* Быстро покинули ученики школу,

[3] Здесь и далее приводится перевод на эстонский язык из источника примера (Кюльмоя и др., 2003).
[2] Здесь и далее приводится перевод на эстонский язык из источника примера (Пялль и др., 1962).
*Здесь приводится перевод на эстонский язык, сделанный автором работы.

			нейтр. Ученики быстро покинули школу.’[3]
		3. В предложениях, начинающихся с обстоятельства и подлежащего, выраженного сочетанием слов (Кюльмоя и др 2003, стр 109).	*Juba hommikul esitas mu noorem poeg Kalle mulle selle küsimuse* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) ‘Уже утром мой младший сын Калле задал мне этот вопрос.’[3]
	в конце предложения	1. В вопросительных предложениях, начинающихся с вопросительного слова (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др 2003, стр 109).	*Kuidas te hommikul nii ruttu siia jõudsite?* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) ‘Как вы утром так быстро сюда успели/попали?’[3]
		2. В эмоционально окрашенных предложениях, где на первом месте стоит усилительная частица (*küll*) (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др 2003, стр 109).	*(Küll) ma sellele poisile veel homme näitan!* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) - ‘Я этому мальчишке/парню еще завтра задам!’[3]
		3. В отрицательных предложениях, когда в начале предложения стоит отрицательное слово или второстепенный член предложения, связанный со сказуемым (Erelt 2006, lk 86; Erelt jt 2007; Кюльмоя и др 2003, стр 109).	*Kodus ma hommikul tavaliselt mannaputru ei söö* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) ‘Дома я утром обычно манную кашу не ем.’[3] *Ega ma rumal (ei) olnud* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) ‘Я не дурак.’[3]
		4. В придаточных предложениях:	
		4.1 В предложениях с отрицанием или вопросом в главном высказывании (Erelt jt 2007; Erelt 2006. lk 86; Кюльмоя и др. 2003, стр 109-110).	*Ta ei räägi nii mitte sellepärast, et ta ise seda näinud oleks, vaid…* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) ‘Он говорит так не потому, что он сам это видел, а… .’[3] *Kas ta räägib nii sellepärast, et ta ise seda näinud on?* (Кюльмоя и др 2003, стр. 110) ‘Он говорит так потому, что сам видел?’[3]
		4.2 Во временных придаточных предложениях и предложениях, начинающихся с союза *kui* (Erelt jt 2007; Erelt 2006, lk 86; Кюльмоя и др. 2003, стр. 110).	*Lind värises, kui ma ta pihku võtsin* (Кюльмоя и др 2003, стр. 110) -‘Птица дрожала, когда я взял ее в руки.’[3]
		4.3 В предложениях начинающихся с косвенного вопроса (Erelt jt 2007; Erelt 2006, lk 86; Кюльмоя и др 2003, стр 109; Пялль и др. 1962 ,стр 383).	*Ma tean, miks arst seda tegema pidi* (Кюльмоя и др 2003, стр. 109) - ‘Я знаю, почему врач это сделала.’[3] *Ma nägin, kellega naine rääkis* (Кюльмоя и др. 2003, стр. 109) - ‘Я видел, с кем разговаривала женщина.’[3]
	Составное	1. В предложениях с составным глагольным сказуемым, которое в русском языке выражено простым глагольным сказуемым (Пялль и др. 1962 ,стр. 381; Кюльмоя и др. 2003, стр 100).	*Ta oli seda juttu mitu korda kuulnud* (Пялль и др. 1962 ,стр 383) ‘Он уже слышал его несколько раз.’[2]
		2. В предложениях со сказуемым-глаголом и вспомогательными наречием	*Laeva omanik pigistas oma madrustest välja kõik, mis võis* (Пялль

		(Пялль и др. 1962 ,стр. 382; Кюльмоя и др. 2003, стр. 100).	и др. 1962 ,стр 382) ‘Владелец корабля выжимал из своих матросов всё, что мог.’[2]
		3. В предложениях с составным глагольным сказуемым, один из компонентов которого выражен инфинитивом (Пялль и др. 1962, стр. 382).	*Ta püüdis astudes kivikesi varvast vahele võtta* (Пялль и др. 1962, стр. 382) ‘Он старался захватывать на ходу пальцами ног камешки.’[2]
		4. В предложениях с составным глагольным сказуемым. Использование вспомогательных слов, когда значение глагола не может быть выражено синтаксически (Пялль и др. 1962, стр. 382–383; Кюльмоя и др. 2003, стр 101). 4.1. В предложениях, в которых есть выражение с помощью слов с видовым и модальным значениями (Пялль и др. 1962 ,стр. 220-222; Кюльмоя и др. 2003, стр. 101). 4.2. В предложениях, в которых есть выражение с помощью инфинитива у составной части глагольного сказуемого (Пялль и др. 1962 ,стр 223; Кюльмоя и др. 2003, стр 101-102).	*Inimesed on sulle üldiselt head olnud* (Пялль и др. 1962 ,стр 383) ‘Люди в общем были добры к тебе.’[2] *Paugub köhida* (Кюльмоя и др 2003, стр. 102) ‘Возможный перевод: кашляет как лошадь, громко, оглушительно кашляет.’[3]
		5. В предложениях с предикативным членом (Пялль и др. 1962 ,стр 383).	*Makarenko pidas karistusest loobumist ebaõigeks humanismiks* (Пялль и др. 1962, стр. 383) ‘Макаренко считал ложным гуманизмом отказ от наказания.’[2]
прилагательное		1) Если в словосочетании присутствует несколько несогласованных определений, подчиняющихся друг другу, всё словосочетание получает обратный порядок слов по сравнению с русским языком (Кюльмоя и др. 2003, стр. 106).	*Parlamendi saadikuterühma avaldus* (Кюльмоя и др 2003, стр 106)-‘Заявление группы депутатов парламента.’[3]
		Определения, описывающие материал, из которого сделан предмет, а также лицо по его одежде или месту происхождения находятся в препозиции к существительному (Кюльмоя и др. 2003, стр. 107; Пяль и др. 1962, стр 367–368).	*Plastmassist laud* (Кюльмоя и др 2003, стр 107)- ‘Стол из пластмассы.’[3] *Õhukleidis daam* (Кюльмоя и др 2003, стр 107) - ‘Дама в вечернем платье.’[3] *Soomlastest* sõbrad (Кюльмоя и др 2003, стр 107)- ‘Друзья из финнов.’[3]

	Если определение, выраженно в комитативе, оно находится перед определяемым словом (Кюльмоя и др 2003, стр 107; Пяль и др. 1962, стр. 362).	… *kahe auguga nöör* (Пяль и др. 1962, стр 362) - '… пуговка с двумя дырками.'[2] *Vigastatud käpaga koer* определение (Кюльмоя и др 2003, стр 107) - 'Собака с поврежденной лапой.'[3]
	Несогласованное определение в виде существительного в родительном падеже стоит перед опрделяемым словом (Кюльмоя и др 2003, стр. 106; Пяль и др. 1962, стр .367).	*Isa maja* (Кюльмоя и др 2003, стр 106)- 'дом отца'.[3] *Tõnise* auto (Кюльмоя и др 2003, стр 107)- 'машина Тыниса.'[3]
	В географических словосочетаниях, если приложение выражено собственным именем, а определяемое слово является родовым понятием (например, город, река, озеро и т.д.), то собственное имя ставится перед родовым понятием (Кюльмоя и др. 2003, стр. 107; Пяль и др. 1962, стр. 362).	*Ta on sündinud Peterburi linnas* (Кюльмоя и др 2003, стр 107)- 'Он родился в городе Петербург. '[3]

Приложение 2. Экспериментальные задания для билингвов и монолингвов: устная часть.

Задание № 1. Составь из слов словосочетания.

1.	кот	в	сапогах		
2.	член	коллектива			
3.	мяуканье	кошки			
4.	чтение	книги			
5.	девушка	двадцати	двух	лет	
6.	чистка	обуви			
7.	приход	отца			
8.	люди	из	нашей	деревни	
9.	рядом	с	домом		
10.	приезд	гостей			
11.	письмо	брата			
12.	школы	от	вдали		
13.	приказ	Директора			
14.	девушка	в	красной	шляпе	
15.	гнездо	вороны			
16.	предупреждение	инспектора			
17.	дом	отца			
18.	тень	от	дома		
19.	ржание	лошади			
20.	фото	невесты			
21.	деревья	в	почках		
22.	стол	из	пластмассы		

23.	дама	в	вечернем	платье	
24.	литературный	музей	имени	Крейцвальда	
25.	заявление	группы	депутатов	парламента	
26.	родился	в	городе	Петербурге	
27.	собака	с	поврежденной	лапой	
28.	большая	букашка	с	длинными	ногами

Задание № 2. Составь из слов предложения.

1.	В	стаде	тысяча	оленей			

.

2.	Вдруг	меня	охватил	внезапный	ужас	предчувствия

.

3.	Но	вдруг	по	всему	дому	распространилось	тревожное	волнение

4.	Когда	я	проснулся	вокруг	уже	все	потемнело

5.	Ну	вот	набежал	ветер	и	зашумели	верхушки

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. **(на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в).**

2. Он жил **(доме / в / по-прежнему / Плещеева).**

1. Он очень скоро просил руки и **(согласие / получил / неожиданно / красавицы).**

2. **(враг / был / он / денег).**

3. **(с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки).**

4. Было тихо и **(на час несмотря ранний)** довольно тепло.

5. Караваев поселился **(с / домом / рядом / Артамонова**).

6. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а **(милых / не / пение / женщин).**

Приложение 3. Экспериментальные задания для монолингвов: письменная часть.

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. **(на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)**

2. Он жил (**доме / в / по-прежнему / Плещеева**).

3. Он очень скоро просил руки и (**согласие / получил / неожиданно / красавицы**).

4. (**враг / был / он / денег**).

5. (**с / рядом / Михайловским**) (**село / было / Кобрино**), (**молодой / приданое / африканки**).

6. Было тихо и **(на час несмотря ранний)** довольно тепло.

7. Караваев поселился (**с / домом / рядом / Артамонова).**

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (**милых / не / пение / женщин**).

Приложение 4. Экспериментальные задания для билингвов: письменная часть.

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari —
2. on sündinud Peterburi linnas —
3. pruudi foto —
4. külaliste saabumine —
5. kahekümne kahe aastane tüdruk —
6. punase kübaraga tüdruk —
7. Saabastega kass —
8. kingade puhastus —
9. koolist kaugel —
10. kassi miäugumine —
11. kollektiivi liige —

12. varese pesa —

13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum —

14. venna kiri —

15. isa tulek —

16. hobuse hirnumine —

17. isa maja —

18. plastmassist laud —

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus —

21. meie küla mehed —

22. direktori korraldus—

23. õhtukleidis daam —

24. raamatu lugemine —

25. kodu lähedal—

26. vigastatud käpaga koer —

27. pungades puud —

28. suur pikkade jalgadega putukas —

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.

2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.

3. Hirvi on karjas tuhatkond.

4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.

5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. **(на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в).**

2. Он жил (**доме / в / по-прежнему / Плещеева**).

3. Он очень скоро просил руки и (**согласие / получил / неожиданно / красавицы**).

4. (**враг / был / он / денег**).

5. (**с / рядом / Михайловским**) (**село / было / Кобрино**), (**молодой / приданое / африканки**).

6. Было тихо и **(на час несмотря ранний)** довольно тепло.

7. Караваев поселился (**с / домом / рядом / Артамонова)**.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (**милых / не / пение / женщин**).

Приложение 5. Расшифровка записей устной части эксперимента в группе учеников-моголингвов.

Город Кохтла-Ярве, 18 марта 2024 г.

Респондент: ДМ5110Р1

< Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//

[ДМ5110Р:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапога / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление парламента группы депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / деревья в почках / собака с поврежденной лапой / большая букашка с длинными ногами//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//

[ДМ5110Р:] <*Волнуясь, начинает читать*> Всё вокруг потемнело / когда я уже проснулся// В стаде тысяча оленей// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// Но вдруг по дому / распространилось волнение всему тревожное// Внезапный ужас охватил меня / вдруг предчувствия <*Выдыхает*>//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//

[ДМ5110Р:] <*Кивает головой*>

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[ДМ5110Р:] Они чувствовали себя усталыми//

[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДМ5110Р:] Он хорошо знает эстонский//

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДМ5110Р:] Он чувствовал себя усталым//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДМ5110Р:] Чувствует себя плохо//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДМ5110Р:] Ему было плохо//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДМ5110Р:] Ему было непонятно//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//

[ДМ5110Р:] <*Кивает головой, волнуясь начинает читать*> На каникулы мы поедем / в село Болдино// Он жил в доме / он жил {э-э} по-прежнему в доме Плещеева// <*Речь прерывается, думает*>// Он очень скоро просил руки и получил согласие и неожиданно получил согласие красавицы// Он денег был враг// Рядом с Михаилским [= Михайловским] было село Кобрино / молодой / при / приданое молодой африканки// Было тихо и несмотря на ранний на {э} ран / ранний / довольно тепло <*ученица пропустила слово «час»*>// Караваев поселился рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу пение {э} Надежды {э} Осиповны напомнило хриповатые / хриповатые песни цыганок / а не пение милых женщи н <*вздохнула*>//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.

Респондент: ДМ6121Р1

<*Ученик выполнил задания 1-2*>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//

[ДМ6121Р1:] <*Волнуясь, начинает читать*> Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет /девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца /стол из пластмассы / заявление парламента группы депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / собака с поврежденной лапой / деревья в почках / большая букашка с длинными ногами//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста, второе задание//
[ДМ6121Р1:] Вдруг меня охватил / внезапный ужас предчувствия// Я проснулся / когда всё уже потемнело// Но вдруг / по дому распространилось волнение всему тревожное// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// В стаде тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[ДМ6121Р1:] Ага//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДМ6121Р1:] У них все болело / лучше бы они тогда тренировались.
Экспериментатор [:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДМ6121Р1:] Он очень хорошо знает эстонский язык / он умеет на нем говорить//
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь / Как он чувствовал себя днем?
[ДМ6121Р1:] Он выспался днем поэтом чувствовал себя хорошо//
[Экспериментатор:] Она долго болела / Как она чувствует себя сейчас?
[ДМ6121Р1:] Она выздоровела / поэтому чувствует себя хорошо//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился / Как он чувствовал себя вечером?
[ДМ6121Р1:] Из-за того что он сильно ударился он плохо чувствовал себя вечером//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ДМ6121Р1:] Он плохо усвоил новую тему / поэтому он плохо справился с домашним заданием//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//
[ДМ6121Р1:] {} Мы поедем на каникулы в село БОлодино [=Болдино]// Он жил {} по-прежнему в доме Плещева [=Плещеева]// Он очень скоро просил руки и согласие получил неожиданно красавицы {} получил согласие и неожиданно получил согласие от красавицы [=красавицы]// Враг он был денег {} он был врагом [=враг] денег// Рядом Михайловским рядом с Михаилским [= Михайловским] село было КОбрино было Кобрино молодой {} молодой приданое африканки {} приданое молодой африканки// Было тихо и на час несмотря ранний довольно тепло {} и несмотря на ранний на

ранний час довольно тепло// Караваев поселился с домом рядом Арт {} та{} монова {} Караваев поселился / рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок / а не милых / не пение женщин / а не милое пение женщин//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.
Респондент: ДМ6122Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>
[Экспериментатор:] Прочитай, пожалуйста первое задание//
[ДМ6122Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо ворон / литературный музей имени Крейцвальда *<Крейцвальда прочитала неуверенно>* / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление парламента группы депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни /дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / деревья в почках / собака с поврежденной лапой /деревья в почках / большая букашка с длинными ногами//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//
[ДМ6122Р1:]. Но вдруг тревожное волнение{}распространилось по дому// В стаде тысяча оленей// Вдруг внезапный ужас{} предчувствия охватил{} меня// Набежал ветер и {} ну вот вдруг {} зашумели верхушки// Я проснулся / когда всё уже потемнело//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[ДМ6122Р1:] *<Кивает головой>*
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДМ6122Р1:] Они чувствовали себя плохо после тренировки / потому что он долго не тренировались//

[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДМ6122Р1:] Сейчас он знает эстонский язык хорошо потому / что он усердно его учил//

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДМ6122Р1:] Он днем чувствовал себя плохо потому / что всю ночь плохо спал//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДМ6122Р1:] Она чувствует себя сейчас хорошо потому / что она выздоровела//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДМ6122Р1:] Он чувствовал себя вечером плохо потому / что он сильно ударился//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДМ6122Р1:] С домашним заданием он справился плохо потому / что он плохо усвоил новую тему//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//

[ДМ6122Р1:] {мм Мы поедем на каникулы в село Болдино// Он жил в доме {} по-прежнему Плещеева// Он очень скоро просил руку [=руки] и получил согласие {} неожиданно красавицы// {мм} Он был враг денег// С рядом Михайловским / рядом с / с {} селом {} рядом с Михайловским селом / было {мм} КОбрино / молодой < *комментирует нет*> {} приданое молодой африканки// Было тихо {} и несмотря на час ранний / довольно тепло// {} Караваев поселился с домом рядом Арттамонова// {} Василию Львовичу пение Надежды Осповны < *произносит как осИповны*> / напомнило хриповатые песни цыганок / а не милых не{} пение женщин//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.

Респондент:ДМ6123Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//

[ДМ6123Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны

/литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца/ стол из пластмассы / заявление депутатов группы парламента / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни /дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / в почках деревья / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//
[ДМ6123Р1:] Вдруг внезапный ужас предчувствия / охватил меня// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// Когда я проснулся / вокруг уже всё потемнело// В стаде тысяча оленей// Но вдруг тревожное волнение / распространилось по всему дому //

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[ДМ6123Р1:] Ага//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДМ6123Р1:] Они очень устали//
[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДМ6123Р1:] Сейчас он знает эстонский язык хорошо//
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[ДМ6123Р1:] Днем он чувствовал себя уставшим//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[ДМ6123Р1:] Ей лучше//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?
[ДМ6123Р1:] Вечером он чувствовал себя плохо//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ДМ6123Р1:] С домашним заданием он справился удовлетворительно//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//
[ДМ6123Р1:] На каникулах {мм} на каникулах мы поедем в село Болдино// Он жил в доме {} он жил по-прежнему в доме Плещеева// Он очень скоро просил руки и

получил {} и получил согласие {} неожиданно красавицы{} и получил неожиданно согласие красавицы// {аа} Он был враг денег// {аа} С рядом Михайловским {э} было село Кобрино{аа} приданое молодой африканки// Было тихо и {} несмотря на час ранний / довольно тепло. Караваев поселился / с домом рядом Ар {} Артамонова// Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок / а {} не милых не пение женщин//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.
Респондент: MM6124P1

<Ученик выполнил задания 1-2>
[Экспериментатор:] Прочитай, пожалуйста первое задание//
[MM6124P1:] *<Словосочетания составлял по очереди, но раскладывал их не по порядку>* в городе Петербурге родился / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / литературный музей имени Крейцвальда *<Крейцвальда прочитал неуверенно>* / девушка двадцати двух лет / фото невесты / тень от дома / приезд гостей / приход отца/ чистка обуви / письмо брата / гнездо вороны / член коллектива / мяуканье кошки / вдали от школы / люди из нашей деревни /приказ директора / предупреждение инспектора / дом отца / стол из пластмассы / группы депутатов заявление парламента / собака с поврежденной лапой / чтение книги *<прочитал неразборчиво>* / ржание лошади / дама в вечернем платье / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//
[MM6124P1:] Ну вот набежал ветер и / зашумели верхушки// Когда я / проснулся всё вокруг / уже потемнело// В стаде тысяча оленей// Вдруг меня охватил … вдруг меня охватил внезапный / ужас предчувствия// Но вдруг / по всему по дому распространилось / тревожное волнение//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[MM6124P1:] Понятно//
[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[MM6124P1:] Он знает эстонский язык хорошо//

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ММ6124Р1:] Он чувствовал себя днем усталым//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ММ6124Р1:] {а} Она чувствовала себя хорошо//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ММ6124Р1:] Он справился с домашним заданием отрицательно//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ММ6124Р1:] Вечером он чувствовал себя плохо//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[ММ6124Р1:] Они чувствовали себя после тренировки усталыми//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//

[ММ6124Р1:] На каникулах мы поедим в село БолдИно// Он жил по-прежнему в доме / по-прежнему Плещёва [= Плещеева]// Он очень скоро прОсил руки и {} получил неожиданно {} согласие красавицы// Враг {} он был враг денег// Рядом с МихайлОвским село {} было КобринО {} приданое молодой африканки// Было тихо и на час несмотря {} несмотря / несмотря на ранний час довольно тепло// Карава {э} Караваев поселился рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хирование [= хриповатые] песни цыганок / а не пение милых женщин.

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.

Респондент: ММ6121Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//

[ММ6121Р1:] От дома тень / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / музей литературный имени Крейцвальда < *Крейцвальда прочитал неуверенно* / письмо брата / [= проход] приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / группы парламента заявление депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора /

люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги/ рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//
[ММ6121Р1:] Вдруг меня охватил / внезапный ужас предчувствия. Когда я проснулся / вокруг уже всё потемнело// Но вдруг по всему дому / распространилось тревожное волнение// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// В стаде тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[ММ6121Р1:] < *Кивнул головой*>
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ММ6121Р1:] Они себя чувствовали плохо//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?
[ММ6121Р1:] У него все болело//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ММ6121Р1:] Он спросил ответ у мамы//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[ММ6121Р1:] Она чувствует себя нормально//
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[ММ6121Р1:]Он весь день хотел спать//
[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ММ6121Р1:] Он умеет на нем неплохо говорить//

[Экспериментатор:] Прочитай / и расставь слова в нужном порядке//
[ММ6121Р1:] Мы на каникулах поедем {} в село БолдинО// Он жил в доме {} по-прежнему в доме Плещеева// Он очень скоро просил руки и {} неожиданно получил согласие {} красавицы// Он был враг денег// Рядом с Михайловским был {} было село КобринЫ [= Кобрино]{} молодой приданной [=приданое] / приданое африканки// Было тихо и {} несмотря на час ранний довольно тепло// [=Караева] Караваев поселился

с рядом с домом Ар {}тамонова// Василию Львовичу пение Надежды ОсИповны напомнило хриповатые песни цыганок / а {} не пение милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.
Респондент: MM6122P1

<Ученик выполнил задания 1-2>
[Экспериментатор:] Прочитай, пожалуйста первое задание//
[MM6122P1:] Рядом с домом / деревья в почках / собака с поврежденной лапой / большая букашка с длинными ногам / от дома тень / в городе Петербурге родился / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление парламента депутатов группы / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни /дама в вечернем плать / чтение книги//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//
[MM6122P1:] Ну ветер вот набежал и {} зашумели верхушки// Когда я проснулся / вокруг уже всё / уже потемнело// Вдруг меня / охватил внезапный ужас предчувствия// Тысяча оленей в стаде// Но вдруг по всему по дому / распространилось тревожное волнение//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[MM6122P1:] *<Кивает головой>*
[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[MM6122P1:] Он хорошо знает эстонский язык//
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[MM6122P1:] Он был сонливый//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[MM6122P1:] Она выздоровела и чувствует себя хорошо//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ММ6122Р1:] Ему было сложно//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?
[ММ6122Р1:] У него болела нога//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ММ6122Р1:] Они были усталыми//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения и расставь слова в нужном порядке//
[ММ6122Р1:] … Мы поедем на каникулах [=каникулы] в село Болдино// Он жил {} в доме {} по-прежнему Плещева [= Плещеева]// Он очень скоро просил руки / и согласия {} и согласие неожиданно красавицы / неожиданно получил красавицы / он очень скоро просил руки / и неожиданно получил согласие красавицы// {} Он был денег враг// Рядом с Михайловским было село КобрИно {} приданое молодой африканки// Было тихо и {} несмотря на ранний час / довольно тепло// {а} Кара / Карае / Караваев поселился рядом с домом Арттамонова// {} Василию Ль / Львовичу пение Надежды ОсИповны напомнило хрепение [= хриповатые] пение / песни цыганок / а не пение милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.
Респондент: ДМ6124Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>
[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//
[ДМ6124Р1:] Тень от дома / приезд гостей / родился в городе Петербурге / фото невесты / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / мяуканье кошки / гнездо вороны / письмо брата / литературный музей имени Крейцвальда / вдали от школы / ржание лошади / дом отца / приход отца / член коллектива / стол из пластмассы / заявление группы депутатов парламента / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках / собака с поврежденной лапой//

<Сразу стала читать второе задание>

[ДМ6124Р1:] Но вдруг тревожное волнение / распространилось по всему дому// Я проснулся / когда вокруг уже всё потемнело// Ну вот ветер набежал / и верхушки зашумели// Тысяча оленей в стаде// Меня вдруг / охватил внезапный ужас / но предчувствия *<прокомментировала, что не знает, куда поставить слово «вдруг» >*//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//

[ДМ6124Р1:] *<Мгу>*

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[ДМ6124Р1:] Они чувствовали себя тревожно и волнительно//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДМ6124Р1:] У него очень сильно болела голова//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДМ6124Р1:] Она себя чувствует намного лучше//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДМ6124Р1:] Он попросил помощи у родителей//

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДМ6124Р1:] Он чувствовал себя очень сонно//

[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДМ6124Р1:] Он знает эстонский язык довольно хорошо//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//

[ДМ6124Р1:] На каникулы мы поедем в село БолдинО// Он жил в доме {а} по-прежнему в доме Плещеева// Он очень скоро просил руки {} и получил {} и неожиданно получил согласие красавицы// {} Он был враг денег. Рядом с Михайловским было село КобринО {} приданое молодой африканки// Было тихо и {} несмотря {} на ранний / ранний час довольно тепло// Караваев поселился {} рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу пение Надежды ОсИповны напомнило хриповатые песни цыганок / цыгнаок / а не пение милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 19 марта 2024 г.

Респондент: MM6123P1

<Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//

[MM6123P1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей /девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление группы парламента депутатов / инспектора предупреждение / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / деревья в почках / собака с поврежденной лапой / большая букашка с длинными ногами//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//

[MM6123P1:] В стаде тысяча оленей// Когда я уже проснулся / всё вокруг уже потемнело// Ну вот набежал ветер / и верхушки зашумели// Но вдруг тревожное волнение / распространилось по всему дому// Вдруг внезапный / предчувствия / охватил меня ужас//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[MM6123P1:] Он чувствовал себя плохо из-за того / что он не выспался//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[MM6123P1:] Он посмотрел в интернете видеоролик как решить задачи//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[MM6123P1:] Сейчас она чувствует себя хорошо потому что она выздоровела//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[MM6123P1:] У него был синяк и он чувствовал себя плохо//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[MM6123P1:] Они чувствовали себя уставшими из-за изнурительных тренировок//

[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ММ6123Р1:]Сейчас он свободно говорит на эстонском языке / и может общаться с местными жителями//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения и расставь слова в нужном порядке//
[ММ6123Р1:] На каникулы подъем Болдино мы … Мы поедим на каникулы в село БолдинО// {} Он жил {} по-прежнему в доме Плещева [= Плещеева]// {}Он очень скоро просил руки и {} неожиданно получил согласие красавицы// {} Он был враг денег// {} Рядом с Михайловским / село было КобринО / молодой {э} приданое приданое афр / молодой африканки// {} Было тихо и несмотря на ранний час довольно тепло// {} Караваев поселился рядом с домом Артамонова// {} Василию Львовичу пение Надежды ОсипОвны напомнило хриповатые песни цыганок / а не пение милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 21 марта 2024 г.
Респондент: ДМ71240Р1

<Ученик, выполнил задания 1-2 >
[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//
[ДМ71240Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка лет двадцати двух / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах/ чистка обуви/ вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны < *изначально было поставлено как вороны гнездо, но когда стала читать поменяла местами*> /литературный музей имени Крейцвальда < *затруднялась прочитать слово Крейцвальда*> / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление депутатов группы парламента / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / в почках деревья / собака с поврежденной лапой / большая букашка с длинными ножками [=ногами]//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//

[ДМ71240Р1:] Когда я проснулся / всё вокруг потемнело// В стаде тысяча оленей// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// Тревожное волнение распространилось /по всему дому / ну вдруг// Вдруг предчувствия / охватил меня / внезапный ужас//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[ДМ71240Р1:] Угу//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДМ71240Р1:] После тренировки они чувствовали себя плохо//
[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДМ71240Р1:] Сейчас он знает хорошо эстонский язык//
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[ДМ71240Р1:] Днем он чувствовал себя сонным//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[ДМ71240Р1:] Сейчас он чувствует себя хорошо//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?
[ДМ71240Р1:] Вечером он чувствовал себя хорошо//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ДМ71240Р1:] С домашним заданием он справился плохо//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста и расставь слова в нужном порядке//
[ДМ71240Р1:] {ээ} Мы поедем в село Болдино / на каникулы// {} Он жил в доме / по-прежнему в доме Плещеева// Он очень скоро просил руки / неожиданно получил согласие красавицы// {} Он был враг денег// ... Рядом с Михайловским / было село КобрИно / молодой {} приданое молодой африканки// Было тихо / и несмотря на ранний / на ранний час / довольно тепло// Караваев поселился / рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу / пение Надежды {э} ОсИповны / напомнило хриповатые песни цыганок / не пение милых женщин//

Приложение 6. Расшифровка записей устной части эксперимента в группе учеников билингвов.

Город Кохтла-Ярве, 18 марта 2024 г.

Респондент: ДБ7130Р1

<*Ученик, выполнил задания 1-2* >

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//

[ДБ7130Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви /вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца /стол из пластмассы / заявление парламента группы депутатов /предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках / собака поврежденной лапой [= собака с поврежденной лапой]//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста, предложения//

[ДБ7130Р1:] Я проснулся / когда уже всё вокруг потемнело// В стаде тысяча оленей// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// Но вдруг / по всему дому/ распространилось тревожное волнение// Внезапный ужас охватил меня / вдруг предчувствия <*поняла, что что-то не то*>//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//

[ДБ7130Р1:] <*Кивает головой*>

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДБ7130Р1:] Он плохо справился с домашним заданием хорошо//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДБ7130Р1:] Он ужасно себя чувствовал вечером//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДБ7130Р1:] Сейчас она себя чувствует не очень//

[Экспериментатор:]Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДБ7130Р1:] Он чувствовал днем себя сонным//

[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДБ7130Р1:] Он отлично знает эстонский язык//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДБ7130Р1:] Они себя чувствовали очень уставшими после тренировки//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//
[ДБ7130Р1:] На каникулы мы поедем / в Болдино село// {э-э} Он жил по-прежнему / в доме Плещеева// Он очень скоро просил руки и / неожиданно получил согласие красавицы// Он был враг денег// Рядом с Михайловским / было село Кобрино / молодой {э-э} при / приданое молодой африканки// Было тихо и / несмотря на ранний / на ранний час / довольно тепло// Караваев поселился / рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу / пение Надежды ОсИповны / напомнило хриповатые / хриповатые песни цыганок / а не / пение милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 26 марта 2024 г.
Респондент: МБ6120Р1

<*Ученик выполнил задания 1-2* >
[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста первое задание//
[МБ6120Р1:] Тень от дома / родился {} в городе Петербурге / {} невесты фото / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот {} в сапогах / чистка обуви {э} от школы вдали / от / мяуканье кошки {} кошки мяуканье {} член коллекции [коллектива] / гнездо вороны / литературный музей имени {а} Крейцвальда / брата письмо / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление парламента депутатов группы / предупреждение инспектора / приказ директора/ люди из нашей деревни / дама в вечернем <*прочитал как в черном* > платье / чтение книги / рядом с домом / в почках деревья / собака с поврежденной лапой / [бабушка] букашка большая с длинными ногами//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / второе задание//
[МБ6120Р1:] Меня охватил / внезапный ужас {а} предчувствия < *слово вдруг не нашел куда поставить*>// Оленей {а} тысяча в стаде// Но вдругv/ по всему дому / тревожно

[тревожное] распространялись [распространилось] / волнения [волнения]// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// Когда я проснулся / уже вокруг / всё потемнело//

[Экспериментатор:] Сейчас я буду тебе задавать вопросы / а ты будешь на них отвечать полным предложением//
[МБ6120Р1:] <*Мг*>
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[МБ6120Р1:] Они чувствовали себя усталыми//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?
[:МБ6120Р1] У него болело то место / где он ударился//
[Экспериментатор:] Она долго болела / Как она чувствует себя сейчас?
[МБ6120Р1:] Она чувствует себя лучше//
[Экспериментатор:] Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[МБ6120Р1:] Он на много лучше {а} и теперь он может разговаривать на нем//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[МБ6120Р1:] Он справился с домашним заданием не очень хорошо//
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[МБ6120Р1:] Он чувствовал себя сонным//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / и расставь слова в нужном порядке//
[МБ6120Р1:] На каникулах [= каникулы] село поедим мы … мы на каникулах [= каникулы] поедем {а} в БолдИно сел// Он жил в доме … в доме по-прежнему Плещевал [= Плещеева]// Он очень скоро просил руки / и согласие получил неожиданно красавицы. … Враг … он был…{а} он был враг денег// … С рядом / с Михаилским [= Михайловским] селом [= село] / было Кобрино / молодой {} приданое / молодой {} [= африки] африканки// Было тихо / и на час несмотря раньше [=ранний] / довольно тепло// Караваев / по / пОселился / с рядом Артамонова /с домом рядом Артомова [= Артамонова]// Василию Львичу [=Львовичу] чтение [=пение] Надежды ОсИповны / напомнило / хрип / хриповатые песни цыганок, а не пение женщин …милых женщин.

Город Кохтла-Ярве, 26 марта 2024 г.
Респондент: МБ6130ЭР1

<Ученик выполнил задания 1-2>
[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//
[МБ6130ЭР1:]Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви <*изначально было поставлено обуви чистка, но когда начал читать поменял слова местами*> / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / музей имени литературный Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / заявление парламента группы депутатов / приказ директора / предупреждение инспектора / стол из пластмассы / из / из … из нашей деревни люди / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / деревья в почках / собака поврежденной лапой / большая букашка с длинными ногами//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения.
[МБ6130ЭР1:] Но вдруг / по всему дому / распространилось тревожное волнение// Ну вот набежал ветер / и зашумели верхушки// Вдруг меня охватил вн / вн / внезапный ужас пред / предчувствия// Тысяча оленей в стаде// Я проснулся / когда вокруг / уже всё потемнело//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//
[МБ6130ЭР1:] <*молчит и внимательно слушает*>
[Экспериментатор:]Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[МБ6130ЭР1:] Днем он себя чувствовал усталым//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[МБ6130ЭР1:] Прочитал тему в учебнике//
[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[МБ6130ЭР1:] Сейчас он может на нем спокойно разговаривать//
[Экспериментатор:] Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
[МБ6130ЭР1:] Сейчас она чувствует себя более лучше//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[МБ6130ЭР1:] Вечером у него болела рана//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[МБ6130ЭР1:] После тренировки они чувствовали себя усталыми//

[Экспериментатор:] Прочитай, пожалуйста / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//
[МБ6130ЭР1:] На каникулах [= каникулы] … мы поедем / в село БолдИно// Он жил / в доме / по-прежнему / Плещеева … {а} он жил в доме по-прежнему Плещеева// Он очень скоро просил рукИ / и согласия неожиданно красавицы <*испытывал затруднения и не опредил куда поставить слово получил* >// Он / был / враг денег// Рядом с Михайловским / было Кобрино … {а} рядом с Михайловским / село Кобрино было / придано [= приданое] / молодой африканки. Было тихо /и на час / несмотря / ранний / довольно тепло. Кар / Кар / Караваев поселился / рядом с домом /Аркамонова [= Артамонова]// Василию Львовичу / пение Надежды / ОсипОвны/ напомнило /хриптование [=хриповатые хриповатые песни / цыганок / а не /пение женщин /… не пение милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 27 марта 2024 г.
Респондент: ДБ6123Р1

<*Ученик выполнил задания 1-2*>
[Экспериментатор:] Прочитай, пожалуйста словосочетания.
[ДБ6123Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка лет двадцати двух / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда < *читает по слогам*> / письмо брата / приход отца / лошади ржание / дом отца / стол из пластмассы / заявление группы парламента депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая /большая букашка с длинными ногами / деревья в почках / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения.
[ДБ6123Р1:] Я проснулся когда / вокруг уже потемнел <*слово «всё» отложила в сторону, не нашла, куда его поставить*>// Вдруг / тревожное волнение рас /

/распространилось / но <*покачнула головой* >по всему дому// Вдруг меня / охватил внезапный /ужас / предчувствия <*слово предчувствие было сложно прочитать*>// Ну вот набежал / набежал ветер и / зашумели верхушки// В стаде / в стаде тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//
[ДБ6123Р1:] <*слушает и смотрит на меня*>
[Экспериментатор:]Он плохо спал всю ночь / Как он чувствовал себя днем?
[ДБ6123Р1:] Днем / он себя плохо /чувствовал//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ДБ6123Р1:] Он / плохо справился с домашним заданием//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДБ6123Р1:] После тренировки / они себя чувствовали уставшими//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился / Как он чувствовал себя вечером?
[ДБ6123Р1:] Вечером /он чувствовал боль//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[ДБ6123Р1:] Сейчас/ она чувствовала себя здоровой//
[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДБ6123Р1:] Сейчас он хорошо / знает эстонский язык//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//
[ДБ6123Р1:]Мы на каникулы / поедем /в село Балдино// По прежнему /... он жил / по-прежнему в доме / ПлещЕва [= Плещеева]// Он очень скоро / просил / он очень скоро просил рУки и / неожиданно получил согласие красавицы// Он был враг денег// Рядом с Михайловским / было село / Ко / Кобрино / приданое молодой африканки// Было тихо / было тихо / и несмотря на / ранний час довольно тепло// Кара / Караваев поселился / рядом с домом Артамова [= Артамонова]// Василию / Львовичу пение Надежды /ОсипОвны / хриповатые песни / цыганок / а не {} пение милых / женщин//

Город Кохтла-Ярве, 27 марта 2024 г.

Респондент: ДБ6126Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//

[ДБ6126Р1:] Тень от дома / родился / в городе Петербурге / фото невесты /приезд гостей/ девушка лет двадцати двух / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление группы депутатов парламента / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках /собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения//

[ДБ6126Р1:] Когда / я / проснулся / когда я проснулся всё / всё вокруг уже потемнело// {эээ} Но вдруг / тревожное волнение / распространилось / по дому *<слово «всему» отложила в сторону, не нашла, куда его поставить>*// Меня вдруг / охватил внезапный / ужас предчувствия// Верхушки зашумели / верхушки зашумели / ну / вот *<делает удивленное лицо>* и / набежал ветер// В стаде / тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//

[ДБ6126Р1:] *<слушает и смотрит на меня>*

[Экспериментатор:]Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДБ6126Р1:] Днем он чувствовал себя плохо//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДБ6126Р1:] Он плохо справился с домашним заданием//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[ДБ6126Р1:] Они чувствовали себя после тренировки усталыми//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДБ6126Р1:] Вечером он чувствовал себя плохо//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДБ6126Р1:] Сейчас она чувствует себя хорошо//

[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДБ6126Р1:] Он хорошо знает эстонский язык сейчас//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//

[ДБ6126Р1:]{ээээ} Мы на каникулы поедем / в сел / в село Болодино [= Болдино] / Болдино// Он жил / по-прежнему в доме/ Пле / Поещ/ Плещеева// Он очень скоро /просил руки и/ … неожиданно получил/ согласие красавицы// {} Он был / враг денег// Рядом / с Михайловским / было сел / село Кобрино / приданое / молодой африканки// Было тихо / и несмотря / *<задумался>* на ранний час / довольно тепло// Караев [= Караваев] поселился рядом / с / домом / Ат / Ат / Атамонова [= Артамонова]// Василию Львовичу / пение /Надежды ОсИповны / напомнило / хриповатые песни цыганок / а … не пение / милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 28 марта 2024 г.

Респондент: ДБ6124Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//

[ДБ6124Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка лет двадцати двух / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда *<Крейцвальда читает по слогам>* / письмо брата / приход отца / лошади ржание / дом отца / стол из пластмассы / заявление группы парламента депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения.

[ДБ6124Р1:] Я проснулся когда / вокруг всё / уже потемнело// Вдруг тревожное волнение распрст / распространилось но *<понимает, что что-то не то, испытывает смущение>* по всему дому// Вдруг / меня охватила [= охватил] внезапный / ужас /

пред-дчувствия// Ну вот / набежал ветер / и зашумели верхушки// В стаде / в стаде тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//
[ДБ6124Р1:] <*слушает и смотрит на меня, кивает*>
[Экспериментатор:]Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[ДБ6124Р1:] Днем / он себя/ плохо / чувствовал//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ДБ6124Р1:] Он плохо / справился с домашним заданием//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДБ6124Р1:] После тренировки / они себя чувствовали / уставшими//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?
[ДБ6124Р1:] Вечером он чувствовал / боль//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[ДБ6124Р1:] Сейчас она чувствовала себя здоровой//
[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДБ6124Р1:] Сейчас / он хорошо / знает / эстонский язык//

[Я:] Прочитай / пожалуйста / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//
[ДБ6124Р1:] Мы / на каникулы / поедем в село / БолдинО// Он жил / он жил / по-прежнему в доме / ПлещЕва [= Плещеева]// Он очень скоро / просил / рУки / и / неожиданно / получил согласие / красавицы// ... Он был / враг / денег// Рядом с Михайловским / было село / Ко / Кобрино / … приданое / молодой / африканки// Было тихо и / было тихо и / несмотря на час ранний / довольно тепло// Кара-аваев поселился / рядом с домом Атамонова [= Артамонова]// Василию /Львовичу / пение Надежды / ОсИповны / напомнило / хриповатые песни / цыганок / а не … пение / милых / женщин//

Город Кохтла-Ярве, 28 марта 2024 г.

Респондент: ДБ6125Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//

[ДБ6125Р1:] Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка лет двадцати двух / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени КрейцвАльда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / явл / заявление парламента группы депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая бабушка [= букашка] с длинными ногами / деревня [= деревья в почках] / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения.

[ДБ6125Р1:] Я проснулся / когда всё вокруг / уже потемнело// {эээ} Но вдруг / тревожное / волнение / распространилось по / всему дому. Вдруг / меня охватил / внезапный / ужас предчувствия// Ну вот / зашумели верхушки / и набежал ветер// Тысяча / в стаде оленей//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//

[ДБ6125Р1:] *<кивает>*

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДБ6125Р1:] Он сонно чувствовал себя днем//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДБ6125Р1:] Он плохо справился с домашним заданием//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[ДБ6125Р1:] Они чувствовали себя усталыми после тренировки//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДБ6125Р1:] Он чувствовал себя нормально вечером//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДБ6125Р1:] Она чувствует себя хорошо сейчас//

[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?
[ДБ6125Р1:] Он хорошо знает эстонский язык сейчас//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//
[ДБ6125Р1:] На каникулах [= каникулы] / мы поедем в село Болдино// Он жил по-прежнему в доме {эээ} ПлещЕва [= Плещеева]// Он очень скоро / просил руки / и … неожиданно / получил / согласие / красавицы// Он был врагом [= враг] денег// {эээ} Село Кобрино / было {эээ} рядом / с Михайловским / при / приданое / молодой / африканки// {эээ} Было тихо / и / несмотря / на / ранний час / довольно тепло// Ка / Кара / Караваев / поселился / рядом с домом / Артаманова [=Артамонова]// Василию Львовичу пение Надежды / ОсИповны напомнило / хриповатые песни / цыганок / а не / милое / милых пение / женщин//

Город Кохтла-Ярве, 28 марта 2024 г.
Респондент: ДБ6121Р1

<Ученик выполнил задания 1-2>
[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//
[ДБ6121Р1:]Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейц / Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошадь [= лошади] / дом отца / стол из пластмассы / заявление парлАмента группы депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая бак / букашка с длинными ногами / деревья в почвах [=почках] / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения//
[ДБ6121Р1:] Я проснулся / когда /вокруг уже / всё потемнело// По всему дому / вдруг распространилось / тревожное волнение *<«но» отложила в сторону, не нашла, куда его поставить>*// Меня вдруг охватил / внезапный / предчувствия ужас// Набежали / набежали / набежал ветер / ну вот / и зашумели верхушки// В /стаде / тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//

[ДБ6121Р1:] <*ага*>

[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДБ6121Р1:] Днем он чувствовал себя уставшим//

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДБ6121Р1:] Он справился с ним с помощью репетитора//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

[ДБ6121Р1:] После тренировки у них болели мышцы//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДБ6121Р1:] Вечером ему было плоховато//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДБ6121Р1:] Сейчас она себя чувствует хорошо//

[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДБ6121Р1:] Сейчас он хорошо знает эстонский язык//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//

[ДБ6121Р1:] Мы поедем /… на каникулы в село Болдино// Он жил {} по-прежнему / доме ПлещЕва [= Плещеева]// Он очень скоро / просил руки / и {э} получил / неожиданно получил/ согласие красавицы// {мм} Он был / враг денег// Рядом с Михайловским / село {} было Кобрино / … приданое / молодой / африканки// Было тихо / и / {}несмотря {э} несмотря на ранний час / довольно тепло// Ка / Караваев / поселился {} рядом / с домом Артаманова [=Артамонова]// Василию / Лв / Львовичу / пение / Надежды / ОсИповны / напомнило хриповатые песни / цыганок, а … а не .. а не / пение / милых женщин//

Город Кохтла-Ярве, 28 марта 2024 г.

Респондент: ДБ6122Р4

[Экспериментатор:] Прочитай, пожалуйста словосочетания.

[ДБ6122Р4:]Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка лет двадцати двух / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви / вдали от школы / мЯуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны /музей имени литературный Крейцвальда <*испытывает затруднения при чтение слов литературный и Крейцвальда*> / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца / стол из пластмассы / заявление группы депутатов парламента / инспектора предупреждение / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая / большая букашка с длинными ногами / в почках деревья / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения//
[ДБ6122Р4:] Я проснулся когда / уже / всё / вокруг потемнело// Волнение / распространилось по всему / тревожное / вдруг дому <«*но» отложила в сторону, не нашла, куда его поставить*>// Охватил вдруг / ужас / охватил вдруг ужас / внезапный предчувствия меня// Набежал / ветер / вот / и зашумели / ну верхушки// В стаде / тысяча оленей//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы / а ты на них отвечай полным предложением//
[ДБ6122Р4:] <*смотрит и слушает*>
[Экспериментатор:] Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?
[ДБ6122Р4:] Он чувствовал себя сонным днем//
[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?
[ДБ6122Р4:] Он справился с домашним заданием хорошо//
[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?
[ДБ6122Р4:] …После тренировки они чувствовали себя хорошо//
[Экспериментатор:] Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
[ДБ6122Р4:] … Он.. чувствовал себя плохо вечером//
[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?
[ДБ6122Р4:] Он чувствует себя сейчас хорошо//
[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДБ6122Р4:] … Он знает сейчас эстонский хорошо//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//
[ДБ6122Р4:] На каникулы {} мы поедем / в село БолдИно// Он жил {} в доме / по-прежнему / Плещеева. Он очень / он очень скоро просил руки / и {} получил неожиданно / согласие красавицы// {} Он был / враг денег// {} Рядом с Михайловским /… было село Кобрино / приданое молодой африканки// Было тихо / и несмотря на / ранний час / довольно тепло// Караваев поселился / рядом с домом / Артамонова// Василию Львовичу / пение Надежды Осиповны / напомнило хриповатые песни цыганок / а не милых пение женщин <*прочитала уверенно и без волнения*>//

Город Кохтла-Ярве, 28 марта 2024 г.
Респондент: ДБ5110Р4

<*Ученик выполнил задания 1-2*>
[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста словосочетания//
[ДБ5110Р4:]Тень от дома / родился в городе Петербурге / фото невесты / приезд гостей / девушка двадцати двух лет / девушка в красной шляпе / Кот в сапогах / чистка обуви /вдали от школы / мяуканье кошки / член коллектива / гнездо вороны / литературный музей имени Крейцвальда / письмо брата / приход отца / ржание лошади / дом отца /стол из пластмассы / заявление парламента группы депутатов / предупреждение инспектора / приказ директора / люди из нашей деревни / дама в вечернем платье / чтение книги / рядом с домом / большая букашка с длинными ногами / деревья в почках / собака с поврежденной лапой//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста / предложения//
[ДБ5110Р4:] Но вдруг / по всему дому /распространилось / тревожное волнение// Вдруг / меня охватил / внезапный ужас / волнения <*неуверенно*>// Когда я проснулся / всё вокруг / уже потемнело// В стаде тысяча оленей// Ну вот набежал ветер / и верхушки зашумели//

[Экспериментатор:] Теперь я буду задавать тебе вопросы, а ты на них отвечай полным предложением.
[ДБ5110Р4:] <*Кивает головой*>

[Экспериментатор:] Он плохо усвоил новую тему на уроке// Как он справился с домашним заданием?

[ДБ5110Р4:] Он справился с домашним заданием на ура//

[Экспериментатор:] Он сильно ударился// Как он чувствовал себя вечером?

[ДБ5110Р4:] Вечером он чувствовал себя нормально//

[Экспериментатор:] Она долго болела// Как она чувствует себя сейчас?

[ДБ5110Р4:] Сейчас она себя чувствует не хорошо//

[Экспериментатор:]Он плохо спал всю ночь// Как он чувствовал себя днем?

[ДБ5110Р4:] Он чувствовал себя днем усталым//

[Экспериментатор:]Он усердно учил эстонский язык// Как он знает эстонский язык сейчас?

[ДБ5110Р4:] Сейчас он знает эстонский язык хорошо//

[Экспериментатор:] Они долго не тренировались// Как они чувствовали себя после тренировки?

[ДБ5110Р4:] После тренировки они чувствовали себя усталыми//

[Экспериментатор:] Прочитай / пожалуйста предложения / раскрой скобки и расставь слова в нужном порядке//

[ДБ5110Р4:] Мы поедем … мы поедим / в село Болдино / на каникулы// … Он жил / он жил / по-прежнему в доме / Плещеева// Он очень скоро просил / просил руки/ и соглас/ … и неожиданно получил согласие / красавицы// … Он был враг денег// … Рядом с Михайловским / {мм} было село Кобрино / приданое молодой африканки// Было тихо / {} и несмотря на ранний час / довольно тепло// Караваев / поселился {э-э} рядом с домом Артамонова// Василию Львовичу пение / Надежды ОсИповны / напомнило / хриповатые / хриповатые песни цыганок / а {} не пение / милых / женщин//

Приложение 7. Результаты письменной части в группе учеников-монолингвов и учеников-билингвов.

.

КОД УЧЕНИКА ДМ6121Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

Он чувствовал себя плоходнём.

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

Онхорошо чд справился с домашним заданием.

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

СейчасОна чувствует себя лучше.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

После тренировки они чувствуют себя лучше.

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Вечером он чувствовал себя хужсе.

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Сейчас он очень хорошо говорит по эстонски.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6121Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулы мы поедем в село Болдино.

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

Он жил по-прежнему в доме Плещеева.

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Он очень скоро просил руки → Неожиданно получил согласие красавицы.

4. (враг / был / он / денег)

Он был враг денег

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

Рядом с Михайловским было село Кобрино, приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

рядом с домом Артамонова.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

не пение милых женщин.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6122Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

Днем он чувствовал себя плохо.

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

С домашним заданием он не справился.

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

Сейчас Она чувствует себя вяло.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

Они чувствовали сильную усталость после тренировки

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Он чувствовал сильную боль вечером

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Сейчас он хорошо знает эстонский язык.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6122Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)
На каникулах мы поедем в село Болдино.
2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).
Он жил по-прежнему в доме Плещеева.
3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).
Он очень скоро просил руки и неожиданно получил согласие красавицы.
4. (враг / был / он / денег)
Он был враг денег.
5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)
Рядом с Михайловским было село Кобрино приданное молодой африканке.
6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.
Было тихо и несмотря на ранний час довольно тепло.
7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).
Караваев поселился рядом с домом Артамонова.
8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).
Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6123Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

Днем он чувствовал себя плохо

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

Он плохо справился с домашнем заданием

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

Сейчас она чувствует себя хорошо

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

Они чувствовали себя плохо после тренировки

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Вечером он чувствовал себя плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Сейчас он хорошо знает эстонский язык

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6123Р

г. Кохтла-Ярве;
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

Мы на каникулы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

Он жил по-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Он очень скоро просил руки и неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)

Он был враг денег

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)?

рядом с Михайловским село Кобрино приданая молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Было тихо и несмотря на ранний час довольно тепло

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

Караваев поселился рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6124Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   он чувствовал себя хорошо днём
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   с домашним заданием он справился плохо
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   сейчас она чувствует себя хорошо
4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
   ~~они~~ После тренировки они чувствовали себя усталыми
5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
   вечером он чувствовал себя плохо
6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
   сейчас он хорошо знает эстонский язык

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6124Р

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)
На каникулы мы поедим в село Болдино.

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).
он жил по-прежнему в доме Плещеева.

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).
он очень скоро просил руки и неожиданно получил согласие красавицы.

4. (враг / был / он / денег)
он был враг денег.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)
рядом с Михайловским было село Кобрино приданое молодой африканки.

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.
было тихо и несмотря ранний час довольно тепло.

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).
Караваев поселился рядом с домом Артамонова.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).
Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6121P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
Он чувствовал себя уставшим. днём.

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
Он ничего не понял. и справился с домашним заданием плохо

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
Она чувствует себя не очень. сейчас

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
После тренировки
Устали все сильно.

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
Он чувствовал себя болезненно вечером.

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
Он знает его очень хорошо. сейчас

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6121P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулы мы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

по-прежнему в доме Плещеева.

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

неожиданно получил согласие красавицы.

4. (враг / был / он / денег)

Он был враг денег.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

~~Кобрино~~ рядом с Михайловским было село Кобрино

приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

было тихо на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

рядом с домом Артамонова.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

не пение милых женщин.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6122P

г. Кохта-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

Днем он чувствовал себя хорошо.

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

Он плохо справился с домашним заданием.

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

Она чувствует себя хорошо сейчас.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

Они плохо себя чувствовали после тренировки.

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Он плохо себя чувствовал вечером.

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Сейчас он хорошо знает эстонский язык.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6122P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулы мы поедем в село Болдино.

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

Он жил по-прежнему в доме Плещеева.

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Он очень скоро просил руки и неожиданно получил согласие красавицы.

4. (враг / был / он / денег)

Он был денег враг.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

Рядом с Михайловским было село Кобрино; приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Было тихо и несмотря на ранний час довольно тепло.

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

Караваев поселился рядом с домом Артамонова.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а не пение милых женщин.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6123P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём? Он чувствовал себя днём очень хорошо

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием? Плохо

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас? Хорошо

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки? Усталыми

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером? Ему было больно ходить

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас? Он его знает отлично

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6123P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в) Мы поедем на каникулы в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева). Он жил по-прежнему в доме Плещеева; 2 1 4

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы). Он очень скоро просил руки и неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)
врагом денег был он
3 1 4 2 1 3 2 4

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)
3
рядом с Михайловским. Было село Кобрино, приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.
Было тихо несмотря на ранний час довольно тепло.
2 3 1 4

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).
Караваев поселился рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).
пение не милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6124P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём? ~~хорошо~~

днём он чувствовал себя хорошо!

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

~~сам~~ он справился плохо с домашним заданием

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас? ~~хорошо~~

сейчас она чувствует себя хорошо

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

~~очень~~ они после тренировки

они ~~себя~~ чувствовали себя плохо

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

~~плохо~~ плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

~~хорошо~~ очень хорошо он знает эстонский язык сейчас

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА MM6124P

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)
   мы на каникулы поедем в Болдино
2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).
   в доме по прежнему Плещеева
3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).
   неожиданно получил согласие красавицы
4. (враг / был / он / денег)
   он был враг денег
5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)
   рядом с михайловским село было кобрино
   приданое молодое африканки
6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.
7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).
   рядом с домом артамонова
8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).
   не милых пение женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ7130Р

г. Кохтла-Ярве,
11 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   Днем он чувствовал себя сона
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   Он справился с домашним заданием плохо
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   Она сейчас чувствует себя хорошо
4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
   Они после тренировки чувствовали себя плохо
5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
   Вечером он чувствовал себя нормально
6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
   Сейчас он хорошо знает эстонский язык

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ7130Р

г. Кохтла-Ярве,
11 апреля 2024 г.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулы мы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

Он жил в доме по-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Он очень скоро просил руки и неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)

Был враг он денег

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

рядом с Михайловским было село Кобрино, приданое африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Было тихо и несмотря на ранний час довольно тепло

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

Караваев поселился рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ5110Р

г. Кохтла-Ярве,
8 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

Сонно

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

он плохо справился с домашним заданием

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

она чувствует лучше

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

они чувствовали себя усталыми

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

ему было больно

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Он отлично знает Эстонский язык

Задание № 2. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ5110Р

г. Кохтла-Ярве,
8 апреля 2024 г.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулы мы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

Он жил по-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Он очень скоро попросил руки и неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)

Он был враг денег

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

Рядом с Михайловским было село Кобрино, приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Не смотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

Рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ7130Р1

г. Кохтла-Ярве,
9 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — Тень дома
2. on sündinud Peterburi linnas — был рождён в городе Петербург
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — двадцати двух летняя девушка
6. punase kübaraga tüdruk — девочка в красной шляпе
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы!
10. kassi miäugumine — Мяукание кошки
11. kollektiivi liige — член коллектива
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — Литературный музей под названием Крейцвальд
14. venna kiri — письмо брата
15. isa tulek — папин приход
16. hobuse hirnumine —

г. Кохтла-Ярве,
10 апреля 2024 г.

Scanned with ACE Scanner

г. Кохтла-Ярве
10 апреля 2024 г.

КОД УЧЕНИКА ДБ7130Р1

17. isa maja — дом папы

18. plastmassist laud — стол из пластмассы

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus — предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — мужчины с нашего села

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— рядом с домом

26. vigastatud käpaga koer — собака с пораненой лапой

27. pungades puud — расцветающие деревья

28. suur pikkade jalgadega putukas — жук с длинными ногами

г. Кохтла-Ярве,
11 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
   Внезапно меня охватило ужасное предчувствие
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
   поднялся ветер и верхушки деревьев начали шелестеть
3. Hirvi on karjas tuhatkond.
   В стаде тысяча оленей
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.
   Но вдруг по дому распространилось беззаботное безумие

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ7130Р1

г. Кохтла-Ярве,
11 апреля 2024 г.

5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
Когда я проснулся всё уже потемнело

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
Он себя чувствовал сонно

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
Он сложно справился

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
Она чувствует себя лучше

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
Они чувствовали уставшими

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
Он чувствовал себя плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
Он отлично знает эстонский язык

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ7130Р1

г. Кохтла-Ярве,
12 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)
2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).
3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).
4. (враг / был / он / денег)
5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)
6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.
7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).
8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин).

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6124Р1

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — от домов тень
2. on sündinud Peterburi linnas — он родился в городе Петербург
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — девушка двадцати двух лет
6. punase kübaraga tüdruk — девочка с красной шляпой
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — мяукание кошки
11. kollektiivi liige — член коллектива
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — литературный музей имени Крейцвальда
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6124Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход отца

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — дом отца

18. plastmassist laud — стол из пластмассы

19. parlamendi saadikute rühma avaldus — заявление группы депутатов парламента

20. inspektori hoiatus — предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — мужчины нашей деревни

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— близко к дому

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревья в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — большой жук с длинными лапами

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6124Р

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus. вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema. поднялся ветер и верхушки деревьев зашевелились
3. Hirvi on karjas tuhatkond. в стаде тысячи оленей
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus. вдруг внезапно по всему дому распространилось тревожное волнение
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime. когда я проснулся вокруг уже все потемнело

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём? днем он чувствовал себя плохо
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием? он плохо справился с домашним заданием
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас? сейчас она чувствует себя хорошо

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6124Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки? они
чуствовали себя устовшими

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером? вечером он чуствовал
он себя плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас? сейчас
он хорошо знает эстонский язык

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в) мы поедем на каникулы
поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева). по прежнему в
доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы). неожиданно получил согласие
красавицы

4. (враг / был / он / денег) он был враг денег

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6124Р1

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки) Рядом с Михайловским Было село Кобрино, приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло. Несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова). Рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин) Не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6121Р1

г. Кохтла-Ярве,
15 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — мень от дома
2. on sündinud Peterburi linnas — родился в городе Петербург
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — двадцати двух летняя девушка
6. punase kübaraga tüdruk — девочка с красной шляпой / в красной шляпе
7. Saabastega kass — ~~кошка с ...~~ кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — мяукание кошки
11. kollektiivi liige — сотрудник коллектива
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — ли
14. venna kiri — ~~русское письмо~~ письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА

ДБ6121Р1

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход отца

16. hobuse hirnumine — ржанье лошади

17. isa maja — дом отца

18. plastmassist laud — стол из пластмасса

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus — предупреждение директора

21. meie küla mehed — мужчины из ~~не~~ нашей деревни

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— недалеко от дома

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревья в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — длинноногое насекомое/насекомое с длинными ногами

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6121Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.

Вдруг охватило меня внезапное ужасное предчувствие

2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.

Поднялся ветер и верхушки деревьев начали шататься

3. Hirvi on karjas tuhatkond.

~~Ета~~ В стаде тысяча оленей

4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.

Вдруг внезапно распространилось по всему дому тревожное волнение

5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.

Когда я проснулся, вокруг было уже ~~всё~~ темно

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

Он чувствовал себя днём плохо

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

Он справился с домашним ~~до~~ заданием плохо

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

Она чувствует сейчас себя неважно

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6121Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

Они чувствовали себя после тренировки нормально и устало

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Он чувствовал себя вечером плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Он сейчас знает эстонский язык очень хорошо

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

мы ~~на~~ поедем в село Болдино на каникулы

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

~~Он жил~~ по-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)

он был враг денег

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6121Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

Рядом с Михайловским было село Кобрино, приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6122Р4

г. Кохтла-Ярве,
15 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — тень от дома
2. on sündinud Peterburi linnas — Родился в городе Питербурга
3. pruudi foto — фото пруда
4. külaliste saabumine — приезд гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — 22. летняя девушка
6. punase kübaraga tüdruk — девочка с красным капюшоном
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — мяуканье кошки
11. kollektiivi liige — член коллектива
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — музей имени Крейцвальд
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6122Р4

г. Кохтла-Ярве,16 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход папы

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — дом папы

18. plastmassist laud — стол из пластмассы

19. parlamendi saadikute rühma avaldus — заявление группы депутата парламента

20. inspektori hoiatus — предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — ~~наши сельские~~ мужчины нашего села

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — дама

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— рядом с домом

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревья в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — ~~бурашка~~ большая бурашка с длинными лапами

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6122Р4

г. Кохтла-Ярве,17 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
   Вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия.
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
   Поднялся ветер и верхушки деревьев зашевелились.
3. Hirvi on karjas tuhatkond.
   В стаде тысяча оленей.
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.
   Внезапно по всему дому распространилось тревожное давление.
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
   Когда я встала вокруг было уже темно.

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   Днем он чувствовал себя усталым.
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   С домашним заданием он справился плохо.
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   Сейчас она чувствует себя лучше.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6122Р4

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
После тренировки они чувствовали себя уставшими.

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
Вечером он чувствовал себя плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
Сейчас он знает эстонский язык хорош

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в) 1 5 3 6 2 4

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева). 3 2 1 4

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы). 3 2 1

4. (враг / был / он / денег) 3 2 1 4

Scanned with ACE Scanner

ДБ6122Р4

г. Кохтла-Ярве,18 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

Рядом с Михайловским было село Кобрино, приданое молодой африканки.

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

рядом с домом Артамонова.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6123Р1

г. Кохтла-Ярве,
15 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — от дай ~~от~~ тень
2. on sündinud Peterburi linnas — Родился в городе Петербурге
3. pruudi foto — фото
4. külaliste saabumine — прибывание гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — девушка двадцати двух лет
6. punase kübaraga tüdruk — девочка в красной шапке
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — мурлыканье кошки
11. kollektiivi liige — сотрудники коллектива
12. varese pesa — воронье гнездо
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum —
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6123Р1

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход папы

16. hobuse hirnumine —

17. isa maja — папин дом

18. plastmassist laud — стол из пластмассы

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus — инспектора предупреждения

21. meie küla mehed — мужчины из нашего села

22. direktori korraldus — приказ директора

23. õhtukleidis daam —

24. raamatu lugemine — читающий

25. kodu lähedal — вблизи от дома

26. vigastatud käpaga koer — собака с раненой лапой

27. pungades puud —

28. suur pikkade jalgadega putukas — с большими длинными ногами
Насекомое

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6123Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
   Вдруг охватило меня неожиданное ужасное предчувствие
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
   поднялся ветер, верхушки деревьев начали шевелиться
3. Hirvi on karjas tuhatkond.
   стадо тысяча оленей
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.
   Внезапно ~~Вне~~ пространилась по дому беспокойство
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
   когда я проснулся все было уже темно

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   Днём чувствовал он себя плохо
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   Он справился с домашним заданием плохо
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   Она чувствует себя хорошо сейчас

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6123Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?
После тренировки чувствовали устало

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?
Вечером он чувствовал себя хорошо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
Сейчас знает он эстонский язык хорошо

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)
Мы на каникулы поедем село в Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).
Он жил по-прежнему доме в Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы). неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)
Он был враг денег.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДМ6123Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)
Рядом с Михайловским село было Кобрино, приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.
несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).
рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)
не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ5110Р4

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — мышь от дома
2. on sündinud Peterburi linnas — Родился в городе Питербурге
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — ~~двухлетняя~~ двадцатилетняя девочка
6. punase kübaraga tüdruk — девочка в красной шапочке
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — ~~далеко~~ далеко школы
10. kassi miäugumine — мяукоые кошки
11. kollektiivi liige — член коллектив
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — литературный музей имени ...
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

КОД УЧЕНИКА ДБ5110Р4

15. isa tulek — приход папы

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — дом отца

18. plastmassist laud — пластиковый стол

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus —

21. meie küla mehed — мужчина из нашей деревни

22. direktori korraldus— указ директора

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal—

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревья в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — насекомое с длинными ногами

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ5110Р4

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
   Вдруг меня охватил ужасный предчувствие
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
   Ветер поднялся и верхушка зашевелились
3. Hirvi on karjas tuhatkond.
   Тысяча оленей в стаде
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
   Когда я проснулся, всё вокруг было темно.

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   Он чувствовал себя днём сонно.
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   Он справился с домашним заданием трудно.
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   Сейчас она чувствует себя лучше.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ5110Р4

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

После тренировки они чувствовали себя трудно

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Вечером у него очень болело

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

Сейчас он знает это хорошо

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

Мы поедем в село Болдино на каникулы

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

Он жил по-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Он очень скоро просил руки и неожиданно получил
Согласие красавицы.

4. (враг / был / он / денег)

Он был враг денег.

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ5110Р4

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

Рядом с Михайловским было село Кобрино, приданое молодой африканки.

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Было тихо и несмотря на ранний час довольно тепло.

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

Караваев поселился рядом с домом Артамонова.

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а не пение милых женщин.

Scanned with ACE Scanner

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

КОД УЧЕНИКА ДБ6126Р1

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — тень от дома
2. on sündinud Peterburi linnas — родился в городе Петербург
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — двадцати двух летняя девочка
6. punase kübaraga tüdruk — девочка с красной шапочкой
7. Saabastega kass — Кот в сапогах
8. kingade puhastus — Чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — мяукание кошки
11. kollektiivi liige — член коллектива
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — музей имени Крейтцвальда
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6126Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход папы

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — дом папы

18. plastmassist laud — пластмассовый стол

19. parlamendi saadikute rühma avaldus — заявление группы депутатов парламента

20. inspektori hoiatus — предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — Мужчина из нашей деревни

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — женщина в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— рядом с домом

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревья в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — большой с длинными ногами насекомое

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6126Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
   вдруг охватило меня внезапное ужасное предчувствие
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
   Поднялся ветер и верхушки начали шататься
3. Hirvi on karjas tuhatkond.
   в стаде тысяча оленей
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.
   вдруг внезапно распространилось по всему дому тревожное волнение
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
   Когда я проснулся всё вокруг было уже темно

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   он чувствовал себя устало днём
2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   он плохо справился с домашним заданием
3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   Плохо

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6126Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

Они чувствовали себя усталыми

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

Он чувствовал себя плохо вечером

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

сейчас он знает эстонский язык хорошо

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

2 3 1 4

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ я)

Мы на каникулы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

он жил по-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

неожиданно получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)

он был врагу денег

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6126Р1

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

рядом с Михайловским было село
Кобрино, приданое молодой африкан-
ки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6125Р1

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — тень от дома
2. on sündinud Peterburi linnas — родился в городе Петербурге
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — девушка двадцати двух лет
6. punase kübaraga tüdruk — девушка в красной шляпе
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — Чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — Мяукает кошка
11. kollektiivi liige — коллектива член
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — —
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6125Р1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход отца

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — дом отца

18. plastmassist laud — пластиковый стол

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus — предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — мужчины из нашей деревни

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— недалеко от дома

26. vigastatud käpaga koer — собака с поврежденной лапой

27. pungades puud —

28. suur pikkade jalgadega putukas — Большая с длинными ногами муха

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6125Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
   В дверь ожидал меня неожиданно ужасное предчувствие
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
   Поднялся ветер и верхушки деревьев стали шевелиться
3. Hirvi on karjas tuhatkond.
   В стаде тысяча оленей
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.
   Вдруг внезапно распространилось по всему дому тревожное волнение
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
   Я когда я проснулся было вокруг уже всё темно

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
   Он чувствовал себя

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
   Он справился с домашним заданием плохо

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
   Она чувствует себя сейчас хорошо

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6125Р1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

Он чувствуют себя после тренировки плохо

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

он ~~Он~~ Чувствует себя вечером плохо

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

он знает эстонский язык сейчас хорошо

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулах мы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

По-прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

~~Не~~ неожиданно получил согласие Красавицы

4. (враг / был / он / денег)

он был врага денег

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА ДБ6125Р1

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

рядом с Михайловским было село Кобрино
приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

Не смотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

не милых пение женщин

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ6130ЭР1

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — тень от дома
2. on sündinud Peterburi linnas — родился город литература
3. pruudi foto — фото невесты
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — 22 летняя девочка
6. punase kübaraga tüdruk — девочка в красной шляпе
7. Saabastega kass — кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — далеко от школы
10. kassi miäugumine — мяукать кошка
11. kollektiivi liige — член коллектив
12. varese pesa — птичье гнездо
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum — имя Крейтцвальдай литература
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ6130ЭР1

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход отца

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — ~~стол из пластика~~ дом отца

18. plastmassist laud — стол из пластика

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus — предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — мужчины из нашей деревни

22. direktori korraldus— приказ директора

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем

24. raamatu lugemine — Чтение ~~книги~~ книги

25. kodu lähedal— в 5 минут от дома

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревья в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — с большими лапами насекомое

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ6130ЭР1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus.
Вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия

2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema.
Ветер поднялся зашевелились верхушки

3. Hirvi on karjas tuhatkond.
В стаде тысяча оленей

4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus.

5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime.
Я проснулся и вокруг меня было темно

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?
Днём он чувствовал себя устало

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?
прочитал эту тему ещё раз

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?
Сейчас она чувствует себя лучше

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ6130ЭР1

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки? Полтренировка
он был уставший

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером? Вечером он чувствовал себ
удовлетворительно

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?
Он сейчас может свободно разговаривать по-эстонски

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)
На каникулы мы поедем в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).
Он жил по прежнему в доме Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).
Он очень скоро просил руки и получил неожиданно согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)
Он был врагом денег

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ610ЭР1

г. Кохтла-Ярве,
19 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

рядом с Михайловским село было Кобрино, молодой приданое африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

было тихо на час несмотря ранний довольно тепло

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

Караваев поселился рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок а не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner

г. Кохтла-Ярве,
15 апреля 2024 г.

КОД УЧЕНИКА МБ6120Р1

Экспериментальные задания: письменная часть

Задание № 1. Переведи словосочетания с эстонского языка на русский.

1. maja vari — дом отмены
2. on sündinud Peterburi linnas — родился в петербурге
3. pruudi foto — невесты фото
4. külaliste saabumine — приход гостей
5. kahekümne kahe aastane tüdruk — девушка двадцати двух лет
6. punase kübaraga tüdruk — ~~Кр~~ красный
7. Saabastega kass — ~~Кастро обувь~~ кот в сапогах
8. kingade puhastus — чистка обуви
9. koolist kaugel — дом далеко от школы
10. kassi miäugumine — кошки мяукание
11. kollektiivi liige — член коллектива
12. varese pesa — гнездо вороны
13. Kreutzwaldi nimeline kirjandusmuuseum —
14. venna kiri — письмо брата

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ6120Р1

г. Кохтла-Ярве,
16 апреля 2024 г.

15. isa tulek — приход отца

16. hobuse hirnumine — ржание лошади

17. isa maja — дом отца

18. plastmassist laud — стол из пластика

19. parlamendi saadikute rühma avaldus —

20. inspektori hoiatus — к предупреждение инспектора

21. meie küla mehed — мужчина из нашей деревни

22. direktori korraldus— директора приказ

23. õhtukleidis daam — дама в вечернем платье

24. raamatu lugemine — чтение книги

25. kodu lähedal— в близи от дача

26. vigastatud käpaga koer — собака с повреждённой лапой

27. pungades puud — деревя в почках

28. suur pikkade jalgadega putukas — ~~деревя в почках~~
с большими длинными ногами бабочка

Scanned with ACE Scanner

г. Кохтла-Ярве,
17 апреля 2024 г.

КОД УЧЕНИКА МБ6120Р1

Задание № 2. Переведи предложения с эстонского языка на русский.

1. Järsku haaras mind ootamatu õudne eelaimus. вдруг меня охватил внезапный ужас предчувствия
2. Tõusis tuul ja puuladvad hakkasid kahisema. поднялся ветер и верхушки начали качаться
3. Hirvi on karjas tuhatkond. в стаде тысячи оленей
4. Kuid äkiliselt levis üle maja murettekitav ärevus. вдруг незапно тревожное волнение
5. Siis kui ma ärkasin, oli kõik ümberringi juba pime. когда я проснулся вокруг было темно

Задание № 3. Продолжи высказывание, ответив на вопросы.

1. Он плохо спал всю ночь. Как он чувствовал себя днём?

днём он чувствовал себя сонным

2. Он плохо усвоил новую тему на уроке. Как он справился с домашним заданием?

он справился не очень хорошо с домашним заданием

3. Она долго болела. Как она чувствует себя сейчас?

сейчас она чувствует себя здоровой

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА

4. Они долго не тренировались. Как они чувствовали себя после тренировки?

после тренировки они чуствуют себя усталыми

5. Он сильно ударился. Как он чувствовал себя вечером?

они чуствали вечерах хорошая

6. Он усердно учил эстонский язык. Как он знает эстонский язык сейчас?

они знают эстонский язык сейчас очень хорошо

г. Кохтла-Ярве,
18 апреля 2024 г.

Задание № 4. Прочитай. Раскрой скобки: составь из слов в скобках высказывания.

1. (на каникулы / село / поедем / Болдино / мы/ в)

На каникулах мы поедим в село Болдино

2. Он жил (доме / в / по-прежнему / Плещеева).

в даче по-прежнему Плещеева

3. Он очень скоро просил руки и (согласие / получил / неожиданно / красавицы).

Неожидано получил согласие красавицы

4. (враг / был / он / денег)

он был враг денег

Scanned with ACE Scanner

КОД УЧЕНИКА МБ6120Р1

г. Кохтла-Ярве,18 апреля 2024 г.

5. (с / рядом / Михайловским) (село / было / Кобрино), (молодой / приданое / африканки)

рядом с Михайловским было село Кобрино
приданое молодой африканки

6. Было тихо и (на час несмотря ранний) довольно тепло.

несмотря на ранний час

7. Караваев поселился (с / домом / рядом / Артамонова).

& рядом с домом Артамонова

8. Василию Львовичу пение Надежды Осиповны напомнило хриповатые песни цыганок, а (милых / не / пение / женщин)

не пение милых женщин

Scanned with ACE Scanner